

Obchodné podmienky U. S. Steel Košice, s.r.o. – nákup investičného zariadenia („OPINZ“)
Commercial Terms of U. S. Steel Košice, s.r.o. – purchase of CAPEX equipment (“OPINZ”)

Tieto Obchodné podmienky U. S. Steel Košice, s.r.o. – nákup investičného zariadenia (ďalej len „OPINZ“) sú nedeliteľnou súčasťou kúpnej zmluvy alebo objednávky - zmluvy alebo rámcovej zmluvy a odvolávky vystavenej na základe rámcovej zmluvy, ktorá sa na ne odvoláva (ďalej spolu len „zmluva“), pričom tento pojem zahŕňa aj všetky jej prílohy a dodatky a nadobúdajú platnosť spolu so zmluvou. Jednotlivé ustanovenia OPINZ neplatia, ak je v zmluve dohodnutá iná úprava príslušných ustanovení alebo je ich použitie v zmluve výslovne vylúčené. Všetky písomné a/alebo ústne dohovory, týkajúce sa zmluvy, dohodnuté medzi stranami sa považujú po uzavretí zmluvy za neplatné a neúčinné, pokiaľ nie sú výslovne spomenuté v zmluve.

Pre potreby OPINZ sa strana, ktorá dodáva pre U. S. Steel Košice, s.r.o. zariadenie, označuje ako „predávajúci“ a U. S. Steel Košice, s.r.o. sa označuje ako „kupujúci“, bez ohľadu na ich pomenovanie v zmluve.

DEFINÍCIE

„**zmluvné dokumenty**“ zahŕňajú zmluvu, vrátane všetkých jej príloh, akékoľvek zmeny zmluvy a/alebo príloh, všetky konštrukčné dokumenty, ktoré v súhrne predstavujú úplnú dohodu medzi kupujúcim a predávajúcim. V prípade akéhokoľvek konfliktu medzi zmluvou a/alebo ktoroukoľvek prílohou k nej a/alebo inou dokumentáciou týkajúcou sa dodávky zariadenia, zmluva je rozhodujúca, pokiaľ v zmluve nie je stanovené inak.

„**kúpna cena**“ znamená dohodnutú pevnú sumu špecifikovanú v zmluve, vrátane dohodnutých prírážok a redukcí, ktorá je plnou a kompletnou kompenzáciou za zariadenie a akékoľvek ďalšie plnenie realizované na základe zmluvy.

„**deň**“ alebo „**dni**“ znamenajú, pokiaľ nie je stanovené inak, kalendárne dni.

„**dokumentácia**“ znamená dokumenty a iné podporné materiály, dodané predávajúcim v súlade so zmluvnými dokumentmi, ako podmienka kompletného dodania zariadenia.

„**dátum platnosti**“ znamená dátum uzatvorenia zmluvy zmluvnými stranami. Pokiaľ zmluva neobsahuje osobitný dátum účinnosti, je dátum platnosti zároveň aj dátumom účinnosti zmluvy.

„**dátum účinnosti**“ znamená dátum, od ktorého sa zmluvné strany zaväzujú konať v súlade so zmluvnými dokumentmi, uplatňovať práva a plniť povinnosti z nich vyplývajúce.

„**zariadenie**“ znamená stroje, zariadenia, náhradné diely, tovar a ďalší materiál, ktoré majú byť zabezpečené a dodané resp. zhotovené predávajúcim podľa zmluvných dokumentov.

„**práva duševného vlastníctva**“ znamenajú priemyselné práva, najmä patenty, úžitkové vzory, zlepšovacie návrhy, ochranné známky, označovanie pôvodu výrobkov, obchodné značky, ako aj autorské práva a podobné práva, ktoré podľa medzinárodných dohovorov, právneho poriadku štátu podľa sídla kupujúceho alebo predávajúceho alebo právneho poriadku tretích štátov požívajú právnu ochranu.

„**strana**“ alebo „**zmluvná strana**“ znamená kupujúci alebo predávajúci.

„**strany**“ alebo „**zmluvné strany**“ znamenajú oboch, kupujúceho a predávajúceho.

„**softvér**“ znamená predávajúcim dodaný softvér pre kupujúceho, ktorý bude dodaný samostatne alebo bude zahrnutý v zariadení, a ktorý bude poskytnutý v komentovanej forme zdrojového kódu.

„**zdrojový kód**“ znamená komentovanú, čitateľnú formu softvéru, ktorý má byť dodaný ako súčasť zariadenia a ktorý bude možné modifikovať, vrátane všetkých obsiahnutých modulov a súborov definičných medzičlánkov a textov použitých pre kontrolnú zostavu a inštalovanie realizačného kódu. Zdrojový kód môže mať komprimovanú alebo archívnu podobu za predpokladu,

These Commercial Terms of U. S. Steel Košice, s.r.o. – purchase of CAPEX equipment (hereinafter “OPINZ”) represent an integral part of the Purchase Contract or the Order – Contract or Frame Contract and reference issued based on Frame Contract (hereinafter together “Contract”) referring to OPINZ and this term shall cover all annexes and amendments hereto and are effective upon the effective date of the Contract. Individual provisions of the OPINZ are not valid if they conflict with the provisions of the Contract or their application is expressly excluded by the Contract. All previous written and/or verbal agreements related to the Contract will be considered null and void after the Contract is concluded, unless they are expressly mentioned in the Contract.

For the purposes hereof, the Party that supplies Equipment to U. S. Steel Košice, s.r.o. shall be referred to as “Seller” and U. S. Steel Košice, s.r.o. shall be referred to as “Buyer” irrespective of their title in the Contract.

DEFINITIONS

“**Contract documents**” include the Purchase Contract or Purchase Order (hereinafter “Contract”) including all of its attachments, any changes in Contract and/or attachments and all design documents representing in summary the full agreement between the Buyer and the Seller. In case of any conflict between the Contract and/or any attachment to it and/or other documents related to the Equipment delivery, the Contract shall prevail, unless otherwise set forth in the Contract.

“**Purchase Price**” means the negotiated fixed sum specified in the Contract including the agreed upon extra charges and reductions that are the full and complete compensation for the Equipment and for any other delivery executed under the Contract.

“**Day**” or “**Days**” means calendar days, unless defined otherwise.

“**Documentation**” means documents and other supporting materials furnished by the Seller in accordance with the Contract documents as a condition of complete Equipment delivery.

“**Date of validity**” means the date of the Contract signing by the Parties. If the Contract does not contain a separate effective date, the Date of Validity shall be the same as the Effective Date of the Contract.

“**Effective date**” means the date, from which the Parties undertake to act in accordance with the Contract documents, to file rights and to fulfill duties arising from them.

“**Equipment**” means machines, devices, spare parts, goods and other material that should be provided for and supplied or manufactured by the Buyer under the Contract Documents

“**Intellectual property rights**” means industrial rights, especially patents, designs, improvement suggestions, trademarks, identification of product origin, trade names, as well as copyrights and similar rights that are legally protected by international conventions, legal order of the Buyer’s or Seller’s country of incorporation or by the legal order of a third countries.

“**Party**” means the Buyer or the Seller.

“**Parties**” mean both the Buyer and the Seller.

“**Software**” means the software supplied by the Seller to the Buyer, which will be delivered separately, or which will be included in the Equipment and which will be provided in the commented form of the source code.

“**Source Code**” means the commented readable form of Software, which should be delivered as a part of the Equipment and which could be modified including all modules and files of definition interlinks and texts used for the check assembly and for installation of implementation code. The Source Code can be in the compressed or archive form provided that the Buyer will be given

že kupujúcemu bude bez ďalších poplatkov poskytnutý adekvátny softvér pre dekompresiu alebo dearchiváciu. „**písomnosti**“ zahŕňajú všetky ručne, strojovo alebo tlačou písané vyhlásenia alebo iné dokumenty s oprávneným podpisom alebo pečiatkou, zahŕňajúce telegramy, telexy, káblové, faxové alebo e-mailové prenosy a slová „písomne“ a „písané“ znamenajú všetky dokumenty náležite podpísané osobou, ktorá je oprávnená zastupovať zmluvnú stranu.

1. **DODANIE ZARIADENIA**

- 1.1 V prípade, ak dodacia doložka a prepravné dispozície nie sú uvedené v zmluve, platí dodacia doložka DDP U. S. Steel Košice, s.r.o., Vstupný areál U. S. Steel, 044 54 Košice, Slovenská republika (ďalej len „SR“) v zmysle Incoterms®2010.
- 1.2 Odovzdanie a prevzatie zariadenia sa realizuje v sídle kupujúceho - Centrálny príjem, Investičný sklad kupujúceho, pokiaľ nie je v zmluve dohodnuté inak.
- 1.3 Súčasťou každej dodávky musí byť:
 - baliaci zoznam - pri dodávke zariadení s uvedením čísla zmluvy (obchodného prípadu) kupujúceho, ako aj kúpnej ceny, celkovej alebo čiastkovej,
 - colná faktúra,
 - certifikát o pôvode zariadenia.
- 1.4 Predávajúci je povinný dodať kupujúcemu ako súčasť dodávky zariadenia návody na obsluhu a údržbu zariadenia v slovenskom jazyku, nutné k prevzatiu a užívaniu zariadenia, a to najneskôr v termíne dodania zariadenia, pokiaľ v zmluvných dokumentoch nie je stanovené inak. V prípade, ak zariadenie obsahuje chemickú látku alebo zmes, pre ktorú je vyžadovaná Karta bezpečnostných údajov podľa čl. 31 nariadenia (ES) č. 1907/2006 v platnom znení, alebo znečisťujúcu látku podľa platného zákona o vodách Slovenskej republiky (SR), predávajúci je povinný doručiť kupujúcemu Kartú bezpečnostných údajov (KBÚ) vyhotovenú v slovenskom a anglickom jazyku v dostatočnom časovom predstihu pred prvou dodávkou takéhoto zariadenia. V prípade aktualizácie KBÚ je predávajúci povinný KBÚ v jej revidovanej podobe doručiť kupujúcemu do piatich (5) pracovných dní od jej aktualizácie na každú látku alebo zmes, ktorú dodal kupujúcemu v uplynulých dvanástich (12) mesiacoch. Nesplnenie týchto povinností bude považované za podstatné porušenie zmluvy.
- 1.5 Dodávka je považovaná za splnenú až po overení množstva, kvality dodaného zariadenia a úplnosti sprievodných dokladov kupujúcim. Dodávku, ktorá nezodpovedá kvalitatívnym, kvantitatívnym, dokladovým alebo iným stanoveným požiadavkám, môže kupujúci bez ďalšieho jednania protokolárne odmietnuť.
- 1.6 Predávajúci je povinný v prípade dodania zariadenia cez Centrálny investičný sklad, dodať zariadenie len v pracovných dňoch od 7.00 hod do 14.00 hod. V prípade, že dodávka sa má uskutočniť mimo uvedeného času je predávajúci povinný oznámiť kupujúcemu termín dodávky minimálne dva (2) pracovné dni vopred, v opačnom prípade znáša náklady spojené s jeho oneskoreným vyložením.
- 1.7 Kupujúci vydá na žiadosť predávajúceho Potvrdenie o prevzatí zariadenia do skladu na území SR, pričom obidve strany berú na vedomie a výslovne súhlasia, že takéto potvrdenie slúži výlučne pre daňové účely, nenahrádza kvalitatívnu a kvantitatívnu prebieрку dodaného zariadenia a nezbavuje kupujúceho akýchkoľvek nárokov z prípadného vadného plnenia.
- 1.8 Balenie zariadenia musí zodpovedať charakteru a povahe zariadenia a príslušným bezpečnostným a technickým normám a ďalším aplikovateľným právnym predpisom a musí umožniť bezpečnú prepravu, manipuláciu a skladovanie zariadenia. Ak balenie zariadenia nezodpovedá požiadavkám na

adequate software for decompression and de-archiving without any extra charges.

„**Writings**“ means all manually or mechanically written or printed declarations or other documents with the authorized signature or stamp including telegrams, telexes, cable, facsimile or e-mail transfers and the words “in writing” or “written” means all documents duly undersigned by the person, who is authorized for representation of the Party.

1. **DELIVERY OF THE EQUIPMENT**

- 1.1 If the delivery term and shipping instructions are not given in the PC, the delivery term DDP U. S. Steel Košice, s.r.o., Vstupný areál U. S. Steel, 044 54 Košice, the Slovak Republic (hereinafter “SR”) according to Incoterms®2010 applies.
- 1.2 Delivery and taking over of the Equipment shall be executed by delivery of the Equipment to the Buyer in the Buyer’s registered office - Central Receipt, Investment warehouse, unless otherwise agreed upon in the Contract.
- 1.3 Each supply will contain the following:
 - Packing list – for the Equipment supply indicating the Buyer’s Contract number (Business Case or Code No.) and Purchase Price, either partial or total;
 - Customs invoice;
 - Certificate of origin of the Equipment.
- 1.4 The Seller shall deliver to the Buyer instructions for operation and maintenance of the Equipment in Slovak language, no later than the Equipment delivery, unless otherwise stated in the Contract documents. If the Equipment contain a chemical substance or mixture, for which a material safety data sheet is required according to Article 31 of Decree (EC) No. 1907/2006 as amended, or a pollutant substance according to valid Slovak republic (SR) act on water the Seller shall deliver to the Buyer the material safety data sheet (MSDS) made in both, the Slovak and English language, well in advance before the first delivery of such Goods. In case of MSDS update, the Seller is obliged to deliver the MSDS in updated version to the Buyer within five (5) working days from date of update for each substance or mixture, delivered to the Buyer during previous twelve (12) months. Failure to meet these obligations shall be considered a material breach of the Contract.
- 1.5 Delivery shall be considered fulfilled only after verification of the Equipment quantity and quality as well as the completeness of accompanying documents by the Buyer. Delivery that will not meet qualitative, quantitative, documentary and other stipulated requirements can be refused by the Buyer in the form of protocol without further negotiation.
- 1.6 In case of delivery of the Equipment through the Central Investment Warehouse, the Seller shall deliver the Equipment from 7.00 a.m. by 2:00 p.m. of working day. If delivery is to be executed outside the aforementioned time, the Seller shall notify the Buyer of the date of delivery no later than two (2) working days in advance, otherwise the Seller will bear the costs related to delayed unloading of the Equipment.
- 1.7 Upon the request of the Seller, the Buyer shall issue a Certificate of receipt of Equipment to the warehouse on the SR territory, while both Parties take due note of, and expressly agree that such a certificate is used exclusively for tax purposes, does not substitute for a qualitative and quantitative acceptance of delivered Equipment and does not relieve the Buyer of any claims from a possible defective performance.
- 1.8 Packaging of the Equipment must correspond with the Equipment character and nature and particular safety and technical standards and other applicable legal regulations, and must enable the safe transport, manipulation and storage of the Equipment. If the packaging of the Equipment does not correspond

<p>riadnu a bezpečnú prepravu, manipuláciu a skladovanie, kupujúci je oprávnený takéto zariadenie vrátiť predávajúcemu, pričom všetky riziká a náklady s tým spojené znáša predávajúci. Porušenie tejto povinnosti je podstatným porušením zmluvných povinností predávajúceho a dôvodom pre odstúpenie kupujúceho od zmluvy.</p> <p>1.9 Ak predávajúci chráni dodávané zariadenie konzervačnou látkou, je povinný priamo na zariadení uviesť názov tejto konzervačnej látky.</p> <p>1.10 Ak je predmetom zmluvy elektrické alebo elektronické zariadenie definované v Smernici Európskeho parlamentu a rady 2012/19/EÚ o odpade z elektrických a elektronických zariadení (ďalej „Smernica o OEEZ“) a v Smernici Európskeho parlamentu a rady 2011/65/EÚ o obmedzení používania určitých nebezpečných látok v elektrických a elektronických zariadeniach, batéria alebo akumulátor definovaná v Smernici Európskeho parlamentu a rady 2006/66/ES o batériách a akumulátoroch a použitých batériách a akumulátoroch (ďalej Smernica o BaA), je predávajúci povinný zabezpečiť splnenie povinnosti v súlade s požiadavkami stanovenými v uvedených Smerniciach. Predávajúci vyhlasuje, že si riadne plní všetky povinnosti vyplývajúce z uvedených Smerníc a súvisiacej platnej legislatívy a zaväzuje sa ich v plnom rozsahu plniť počas platnosti zmluvy. Kupujúci potvrdzuje, že v prípade akéhokoľvek porušenia záväzkov vyplývajúcich z tohto vyhlásenia by nemal záujem s predávajúcim uzavrieť žiadnu zmluvu a zároveň akékoľvek porušenie týchto záväzkov bude považovať za podstatné porušenie zmluvných povinností predávajúceho. V prípade, ak príslušný orgán štátnej správy vyrubí kupujúcemu sankciu z dôvodu porušenia povinností predávajúceho vyplývajúcich z uvedených Smerníc a súvisiacich právnych predpisov, predávajúci sa zaväzuje vyrubnú sankciu titulom náhrady škody uhradiť kupujúcemu v plnej výške do desiatich (10) dní od doručenia jej vyúčtovania predávajúcemu.</p> <p>1.11 V prípade, ak je predmetom zmluvy zariadenie zabalené v obale alebo tovar uvedený v bode 1.9 tohto článku a predávajúci na území SR nemá ustanoveného „Splnomocneného zástupcu“ v zmysle § 27 Zákona NR SR č. 79/2015 Z. z. o odpadoch a o zmene a doplnení niektorých zákonov v platnom znení je predávajúci povinný:</p> <p>a) Ak je predmetom dodávky batéria alebo akumulátor (ďalej „BaA“), alebo ak je BaA súčasťou iného celku dodávky tovaru uviesť do sprievodných dokladov údaje o množstve dodaných BaA v kg v ich členení na prenosné, automobilové alebo priemyselné BaA a s uvedením príslušných obchodných značiek dodaných BaA podľa uvedeného členenia (článok 3 Smernice o BaA).</p> <p>b) Ak je predmetom dodávky elektrické alebo elektronické zariadenie (ďalej „EEZ“), alebo ak je EEZ súčasťou iného celku dodávky tovaru Predávajúci je povinný uviesť do sprievodných dokladov aj údaje o množstve dodaných EEZ v ich členení podľa Prílohy II Smernice o OEEZ a s uvedením príslušných obchodných značiek dodaných EEZ podľa uvedeného členenia. Predávajúci sa zároveň zaväzuje v prípade požiadavky kupujúceho zaslať na vyžiadanie sprievodnú dokumentáciu obsahujúcu informácie podľa článku 15 Smernice o OEEZ.</p> <p>c) Na dodacom liste uviesť zloženie obalu v členení podľa druhov (sklo; plasty; a ostatné; papier a lepenka; kompozity; kovy: oceľ, hliník; drevo a ostatné druhy obalov) a hmotnosť jednotlivých</p>	<p>with the requirements for proper and safe transport, manipulation and storage, the Buyer is entitled to return such the Equipment to the Seller and the Seller bears all risks and costs connected with it. Breach of this duty is a material breach of contractual obligations of the Seller as well as it is the reason for Buyer's withdrawal from the Contract.</p> <p>1.9 If the Seller protects the supplied Equipment by preserving agent, then the Seller shall place on to the Equipment the name of this preserving agent.</p> <p>1.10 If the subject-matter of the Contract is electrical or electronic equipment as defined in the Directive 2012/19/EU of the European Parliament and of the Council on waste electrical and electronic equipment (hereinafter referred to as the “WEEE Directive”) and in the Directive 2011/65/EU of the European Parliament and of the Council on the restriction of the use of certain hazardous substances in electrical and electronic equipment (hereinafter referred to as the “OOOZ Directive”), the battery or accumulator as defined in Directive 2006/66/EC of the European Parliament and of the Council on the batteries and accumulators and waste batteries (hereinafter referred to as the “EU Batteries Directive”), the Seller shall be obliged to provide for fulfillment of the obligations in compliance with the requirements as determined in the said directives. The Seller hereby declares that it duly fulfills all the obligations resulted from the said directives and related legislation and undertakes to fulfill them in the full extent during the period of validity of the PC. The Buyer hereby confirms that in case of any violation of the obligations arising from this declaration it would not be interested in entering into any contract whatsoever with the Seller and, at the same time, any violation of such obligations shall be deemed material violation of the contractual obligations of the Seller. In case that the competent organ of state administration imposes upon the Buyer the sanction on account of violation of the Seller's obligation resulting from the mentioned directives and related legal regulations, the Seller hereby undertakes to compensate the Buyer for such a sanction on account of damages in the full extent within the term of ten (10) days as from the date of delivery of its statement to the Seller.</p> <p>1.11 In case that the subject-matter of the Contract is Equipment packed in packaging or the Equipment as mentioned in Item 1.9 of this Article and the Seller has no “authorized representative” appointed on the territory of the SR under the provision of § 27 of the Act of national Council of the SR № 79/2015 Coll. on wastes and on changes and amendments to certain acts as amended, the Seller shall be obliged as follows:</p> <p>a) If the subject-matter of delivery is battery or accumulator (hereinafter referred to as “BaA”) or if BaA is a part of another unit of delivery of the Goods, the Seller shall have to state in the accompanying document the data on quantity of supplied BaA in kg to be itemized as portable, automobile or industrial BaA, together with stating their respective trademarks as per the said classification (see Article 3 of Directive on disposal of spent batteries and accumulators).</p> <p>b) If the subject-matter of delivery is electrical or electronic equipment (hereinafter referred to as “EE-equipment”) or if EE-equipment is a part of another unit of delivery of the Equipment, the Seller shall be obliged to state in the accompanying documents also the data about quantity of the supplied EE-equipment to be itemized as per Appendix II of the Directive 2012/19/EU (“WEE Directive”), together with stating their respective trademarks as per the said classification. Accordingly, upon request of the Buyer, the Seller hereby undertakes to send the accompanying documentation containing information under Article 15 of WEE Directive.</p> <p>c) The bill of delivery has to contain composition of packaging to be itemized by individual kinds (glass, plastic material: and other; paper and cardboard; composites; metal: aluminum; wood</p>
---	---

<p>zložiek obalu a zároveň uvedie, ktorý z uvedených druhov obalov je opakovane použiteľným obalom. Zároveň, ak je obal naplnený nebezpečnou látkou alebo zmesou, predávajúci uvedie túto skutočnosť na dodacom liste.</p> <p>1.12 Obal zariadenia je nevratný a je zahrnutý v kúpnej cene.</p> <p>1.13 Akákoľvek zmena zdroja zariadenia, aj keď zdroj nebol výslovne dohodnutý v zmluve, kedykoľvek počas trvania zmluvného vzťahu medzi predávajúcim a kupujúcim, musí byť písomne schválená kupujúcim predtým, ako sa uskutoční prvá dodávka zariadenia z tohto nového zdroja. V opačnom prípade môže kupujúci odmietnuť, pozastaviť alebo zrušiť akúkoľvek expedíciu alebo dodávku zariadenia z neschváleného zdroja bez penále alebo platby za odmietnuté, pozastavené alebo odrieknuté zariadenie alebo za akékoľvek súvisiace náklady a výdavky, a/alebo odstúpiť od zmluvy alebo akékoľvek súvisiacej dohody úplne alebo sčasti, alebo ich ukončiť, a má nárok na náhradu akejkoľvek škody, ktorú utrpel v dôsledku alebo v súvislosti s takouto dodávkou a/alebo odmietnutím, pozastavením, zrušením alebo odstúpením, vrátane, ale nie len, akejkoľvek škody utrpenej ako dôsledok toho, že kupujúci musel kúpiť zariadenie od náhradného predávajúceho.</p> <p>2. TERMÍN DODANIA ZARIADENIA</p> <p>2.1 Predávajúci je povinný dodať zariadenie v termíne/lehote dohodnutom v zmluvných dokumentoch.</p> <p>2.2 Predávajúci nie je oprávnený dodať zariadenie pred dohodnutým termínom dodania. V prípade porušenia tejto povinnosti bude znášať všetky náklady súvisiace s prepravou a vrátením zariadenia a vzniknuté škody.</p> <p>2.3 Ak predávajúci dodá kupujúcemu zariadenie pred dohodnutým termínom dodania, kupujúci je oprávnený odmietnuť takúto skoršiu dodávku zariadenia, alebo je oprávnený prijať skoršiu dodávku s tým, že má právo predĺžiť lehotu splatnosti faktúry o počet dní, o koľko bola dodávka zrealizovaná skôr pred dohodnutým termínom dodania.</p> <p>2.4 V mimoriadnom prípade je kupujúci oprávnený, na základe písomného oznámenia doručeného predávajúcemu minimálne jeden (1) mesiac pred termínom dodania zariadenia uvedenom v zmluve, jednostranne posunúť termín dodania maximálne o tri (3) mesiace. Predávajúci dodá kupujúcemu zariadenie v termíne uvedenom v písomnom oznámení kupujúceho o posunutí termínu dodania zariadenia.</p> <p>2.5 Predávajúci je povinný oznámiť kupujúcemu dodanie zariadenia sedem (7) dní vopred. Oznámenie bude obsahovať nasledovné údaje:</p> <ul style="list-style-type: none">- predávajúci, konečný príjemca,- dátum expedície,- druh zariadenia,- množstvo,- krajina pôvodu,- číslo zmluvy. <p>2.6 Ak predávajúci dodáva zariadenie kupujúcemu priamo zo štátu, ktorý nie je členským štátom Európskej únie (ďalej len „EÚ“), je povinný zaslať kupujúcemu avízo o dodávke zariadenia najneskôr v deň expedície zariadenia.</p> <p>3. KÚPNA CENA</p> <p>3.1 Kúpna cena zariadenia je pevná a dohodnutá vo výške určenej v zmluvných dokumentoch. Zmluvné strany týmto výslovne súhlasia s dohodnutou cenou.</p> <p>3.2 Dohodnutá cena je bez DPH. DPH, ak je účtovaná, bude platená v zmysle príslušných právnych predpisov.</p>	<p>and other kinds of packaging) and weight of individual components of packaging; at the same time, the bill of delivery shall also state which of the said kinds of packaging is a reusable packaging. Accordingly, if the packaging is filled in with a dangerous substance or mixture, the Seller must state such a fact in the bill of delivery.</p> <p>1.12 The packing of the Equipment is non-returnable, and is included in the Purchase Price.</p> <p>1.13 Any change of the source of the Equipment, even if the source is not expressly agreed to in the Contract, at any time during the contractual relationship between Seller and Buyer, must be approved by Buyer in writing prior to the first shipment of the Equipment from such new source. Otherwise, Buyer may reject, suspend or cancel any shipment or delivery of the Goods from non-approved source without penalty or payment for the rejected, suspended or cancelled Equipment or any related costs and expenses, and/or withdraw from or terminate the Contract or any related agreement, in whole or in part, and is entitled to compensation for any damage incurred due to or in connection with such delivery and/or rejection, suspension, cancellation, or withdrawal including but not limited to any damages incurred as a result of Buyer having to purchase the Equipment from an alternative seller.</p> <p>2. TIME OF THE EQUIPMENT DELIVERY</p> <p>2.1 The Seller shall deliver the Equipment within the date/period agreed in the Contract documents.</p> <p>2.2 The Seller is not entitled to deliver the Equipment before agreed date/period. If Seller fails to meet this obligation, the Seller shall bear all costs related to the transportation and return of the Equipment as well as damages arising therefrom.</p> <p>2.3 If the Seller delivers the Equipment before the agreed time of delivery, the Buyer is entitled to reject such premature delivery of the Equipment or the Buyer may accept the earlier delivery upon condition that the Buyer is entitled to extend the maturity term of the invoice by the number of days by which the delivery has been carried out before the agreed time of delivery.</p> <p>2.4 Exceptionally, the Buyer is entitled to unilaterally shift the time of delivery by maximum three (3) months, provided a written notice is delivered to the Seller at least one (1) month before the time of delivery of Equipment stipulated in the Contract. The Seller shall deliver the Equipment to the Buyer within the period specified by the Buyer in the written notice on the shift in time of delivery.</p> <p>2.5 The Seller shall notify the Buyer about delivery of the Equipment seven (7) days in advance. The notice shall contain the following data:</p> <ul style="list-style-type: none">- Seller, final consignee,- Date of shipment,- Type of Equipment,- Quantity of Equipment,- Country of origin,- Contract number. <p>2.6 If the Seller delivers the Equipment to the Buyer directly from the state that is not a member-state of the European Union (hereinafter “EU”), the Seller shall advise the Buyer about the delivery of the Equipment on the date of shipping thereof at the latest.</p> <p>3. PURCHASE PRICE</p> <p>3.1 Purchase Price of Equipment is fixed and has been agreed in the amount specified in the Contract documents. The Parties hereby expressly agree with the agreed upon price.</p> <p>3.2 Thus established price is set forth without VAT. VAT, if any, shall be paid according to the applicable legal regulations.</p>
--	---

<p>3.3 Kupujúci nie je povinný zaplatiť kúpnu cenu, pokiaľ nemá možnosť prezrieť si zariadenie. Ak kupujúci zistí zjavné kvalitatívne alebo kvantitatívne nedostatky v dodávke, je oprávnený odmietnuť prevziať takúto vadnú dodávku alebo jej časť a predávajúcemu uhradí len kúpnu cenu skutočne prevzatého zariadenia alebo jeho časti.</p> <p>4. FAKTURÁCIA A PLATOBNÉ PODMIENKY</p> <p>4.1 Podkladom pre úhradu ceny je faktúra vystavená predávajúcim a doručená kupujúcemu.</p> <p>4.2 Faktúra predávajúceho a platba bude realizovaná v takej mene, v akej je cena dohodnutá v zmluve.</p> <p>4.3 Predávajúci je oprávnený fakturovať kúpnu cenu po ukončení dodania zariadenia, pokiaľ nie je v zmluvných dokumentoch dohodnuté inak. Predávajúci vystaví faktúru za dodané zariadenie na základe dodacieho listu, ktorý bude tvoriť prílohu faktúry. Dodací list bude o.i. obsahovať: výrobné číslo dodaného zariadenia, názov zariadenia podľa colného sadzovníka, kúpnu cenu zariadenia podľa jednotlivých položiek ako aj meno a podpis preberajúceho.</p> <p>4.4 Ak je v zmluvných dokumentoch dohodnutá fakturácia kúpnej ceny po častiach, z faktúry musí byť zrejmé, že sa jedná o čiastkovú dodávku.</p> <p>4.5 Predávajúci nesmie vystaviť faktúru pred dodaním zariadenia v zmysle dohodnutej dodacej doložky. Dátum dodania zariadenia na faktúre je predávajúci povinný určiť v súlade s dohodnutou dodacou doložkou, resp. podľa národného zákona o DPH.</p> <p>4.6 Predávajúci je povinný vyhotoviť faktúru najneskôr do pätnásteho (15.) dňa kalendárneho mesiaca nasledujúceho po kalendárnom mesiaci, v ktorom bolo zariadenie dodané, a zároveň je povinný doručiť kupujúcemu faktúru najneskôr do piatich (5) dní od jej vystavenia. Ak je predávajúcemu vrátená faktúra za účelom vykonania opravy, prípadne jej doplnenia, je predávajúci povinný obratom zaslať opravenú faktúru kupujúcemu poštou, pokiaľ nie je v zmluve alebo inej dohode uzavretej medzi stranami dohodnutý iný spôsob vyhotovenia a doručenia faktúr. Predávajúci je povinný opravnú faktúru k pôvodnej faktúre vystaviť a doručiť kupujúcemu najneskôr do pätnástich (15) dní odo dňa, kedy nastala skutočnosť rozhodná pre vykonanie opravy (napr. uzavretie reklamácie, schválenie dodatku o zmene ceny a pod.). Dňom doručenia faktúry bez vád, resp. dňom doručenia faktúry s kompletnou dokumentáciou začína plynúť nová lehota splatnosti. V prípade, že predávajúci nedoručí kupujúcemu faktúru v stanovenom termíne a následne správca dane dorubí kupujúcemu sankciu z titulu neoprávnené odpočítanej, alebo oneskorene odvedenej dane v zmysle zákona SR č. 563/2009 Z. z. o správe daní (daňový poriadok) a o zmene a doplnení niektorých zákonov v platnom znení (ďalej „Daňový poriadok SR“), predávajúci sa zaväzuje vyrubnúť sankciu titulom náhrady škody uhradiť kupujúcemu v plnej výške do desiatich (10) dní od doručenia jej vyúčtovania predávajúcemu.</p> <p>4.7 Faktúra okrem zákonom stanovených náležitostí musí obsahovať:</p> <ul style="list-style-type: none">- číslo a názov projektu/stavby kupujúceho,- číslo obchodného prípadu kupujúceho,- sídlo alebo miesto podnikania kupujúceho a predávajúceho,- názov a adresu banky predávajúceho,- bankový účet predávajúceho v IBAN formáte, ak mu bol bankou pridelený. <p>4.8 V prípade, ak predávajúci má sídlo alebo miesto podnikania, z ktorého dodáva zariadenie kupujúcemu, v štáte EÚ je povinný v dokladoch o dodaní zariadenia a vo faktúrach uvádzať nasledovné údaje:</p> <ol style="list-style-type: none">a) obchodné meno predávajúceho a adresa sídla, miesto podnikania prípadne prevádzkarne,b) daňové identifikačné číslo predávajúceho pre DPH,	<p>3.3 The Buyer shall not be obliged to pay the Purchase Price without having an opportunity to inspect the Equipment. If the Buyer finds any obvious qualitative or quantitative defects of the delivery, the Buyer shall refuse defective delivery or its part and pay to the Seller only the Purchase Price of the actually taken over Equipment or its part.</p> <p>4. INVOICING AND PAYMENT CONDITIONS</p> <p>4.1 The basic document for payment is the invoice issued by the Seller and delivered to the Buyer.</p> <p>4.2 The Seller's invoice and payment shall be in the same currency as listed in the Contract.</p> <p>4.3 The Seller is entitled to invoice the Purchase Price for the Equipment after completion of delivery of the Equipment, unless otherwise agreed in Contract documents. The Seller shall issue the invoice for the delivered Equipment based on the delivery note that will be a part of the invoice. The delivery note shall contain inter alia the production number of the Equipment delivered, the name of the Equipment, designation according to customs tariff code, the purchase price of the Equipment by items and name and signature of the recipient.</p> <p>4.4 If partial invoicing was agreed in the Contract documents, it must be evident in the invoice that partial delivery is concerned.</p> <p>4.5 The Seller may not issue an invoice before the delivery of Equipment within the meaning of agreed delivery conditions. The Seller is obliged to state the date of delivery of Equipment in invoice in agreement with agreed delivery condition or according to the national act on VAT.</p> <p>4.6 The Seller shall issue the invoice by the fifteenth (15th) day of a calendar month following the month in which the Equipment was delivered, at the latest, and deliver the invoice to the Buyer within five (5) days from its issuance at the latest. If an invoice is returned back to the Seller due to the need to make a correction, or supplementation, the Seller is obliged to furnish a corrected invoice to the Buyer immediately via mail, unless different invoices issue and delivery method has been in the Contract or otherwise agreed by the Parties. The Seller shall be obliged to issue and deliver a corrected invoice to the original invoice to the Buyer not later than fifteen (15) days, when a circumstance decisive for making of correction took place (e.g. claim closing, approval of amendment with price adjustment, etc.). The new maturity period starts to run on the date of receipt of error-free invoice with the complete documentation. If the Seller does not deliver an invoice in a timely manner and consequently a tax administrator imposes an additional penalty on the Buyer for illegitimate deduction or delayed tax payment in terms of the SR act No. 563/2009 Coll. on Tax Administration (Tax Order) and on amendment of the certain acts, as amended (hereinafter "Tax Order"), the Seller undertakes to compensate the Buyer for damages incurred on account of such an imposed fine within ten (10) days from the date of delivering the statement thereof to the Seller.</p> <p>4.7 In addition to the information stipulated by the law the invoice must include:</p> <ul style="list-style-type: none">- Project number and designation;- Buyer's number of business case (transaction);- Registered seat or place of business of the Buyer and of the Seller;- Seller's bank name and address;- Seller's bank account in IBAN format, if assigned by the bank. <p>4.8 If the Seller has a registered seat or place of business, from where it delivers the Equipment to Buyer, in the EU, the Seller shall list following data in shipping documents of the Equipment and in invoices:</p> <ol style="list-style-type: none">a) Commercial name of the Seller and its offices address, place of business or location of facilities;b) Seller's identification number for VAT;
---	--

<p>c) opis dodaného zariadenia (podľa položiek a v súlade s colným sadzovníkom, alebo používaný názov v praxi),</p> <p>d) kód tovaru podľa Colného sadzovníka (podľa položiek),</p> <p>e) fakturovanú sumu,</p> <p>f) členský štát zaslania,</p> <p>g) krajinu pôvodu,</p> <p>h) čistú hmotnosť (podľa položiek),</p> <p>i) množstvo v dodatkových merných jednotkách podľa Colného sadzovníka,</p> <p>j) dodáciu doložku v zmysle Incoterms®2010,</p> <p>k) druh dopravy,</p> <p>l) dátum dodania</p> <p>m) informáciu: „Prenesenie daňovej povinnosti – trojstranný obchod.“ v prípade, ak je zariadenie dodané kupujúcemu v rámci trojstranného obchodu, pri ktorom sú všetky tri zúčastnené osoby (kupujúci, predávajúci a dodávateľ predávajúceho) identifikované pre DPH v troch rôznych členských štátoch EÚ.</p> <p>4.9 Predávajúci je povinný doložiť k prvej faktúre kópiu uzavretej zmluvy. V ďalších faktúrach vystavených na základe tej istej zmluvy je predávajúci povinný uviesť údaj, ku ktorej predchádzajúcej faktúre bola zmluva priložená.</p> <p>4.10 Ak prepravu zariadenia z iného členského štátu EÚ na územie SR zabezpečuje predávajúci, zaväzuje sa kupujúcemu doručiť ako súčasť faktúry doklady potvrdzujúce prepravu zariadenia.</p> <p>4.11 Predávajúci doručí faktúry s príslušnými prílohami resp. opravné faktúry nasledujúcim spôsobom:</p> <p>a) originál poštou v písomnej forme na adresu kupujúceho: U. S. Steel Košice, s.r.o., odbor Záväzky, Vstupný areál U. S. Steel, Košice 044 54, Slovenská republika, ak nebolo písomne dohodnuté inak;</p> <p>b) elektronicky v pdf. formáte na adresu vendor-invoices@sk.uss.com, ak predávajúci podpísal osobitnú dohodu o elektronickom vyhotovení a zasielaní faktúr;</p> <p>c) prostredníctvom EDI komunikácie v prípade, ak bol písomne dohodnutý elektronický prenos dát faktúr medzi informačným systémom predávajúceho a kupujúceho,</p> <p>d) prostredníctvom SBI, ak predávajúci podpísal osobitnú dohodu o SBI, alebo iným osobitne dohodnutým spôsobom.</p> <p>Faktúra zaslaná elektronicky bez predchádzajúcej písomnej dohody medzi predávajúcim a kupujúcim nebude akceptovaná.</p> <p>4.12 Kupujúci je oprávnený vrátiť bez zaplatenia takú faktúru, ktorá neobsahuje niektorú náležitosť alebo má iné vady v obsahu. Dňom doručenia faktúry bez väd, začína plynúť nová lehota splatnosti.</p> <p>4.13 V prípade, ak kupujúcemu vzniká povinnosť realizovať úhrady vopred na základe zálohových faktúr, predávajúci je povinný do troch (3) dní po obdržaní platby na účet zaslať kupujúcemu e-mailom na adresu ebibenova@sk.uss.com informáciu o dátume prijatia platby a číse faktúry, ku ktorej sa prijatá platba viaže. Najneskôr v poslednej faktúre je predávajúci povinný zohľadniť zálohovú platbu, pokiaľ nie je v zmluvných dokumentoch dohodnuté inak.</p> <p>4.14 Lehota splatnosti faktúry je uvedená v zmluve a začne plynúť odo dňa doručenia faktúry kupujúcemu. Ak vo vzťahu k banke, ktorá je pre deň realizácie úhrady rozhodujúca, prípadne posledný deň splatnosti faktúry na sobotu, deň pracovného pokoja alebo voľný bankový deň, je posledným dňom splatnosti faktúry najbližší budúci pracovný (bankový) deň danej banky.</p> <p>4.15 Za deň úhrady sa považuje deň odpísania dlžnej sumy z bankového účtu kupujúceho.</p> <p>4.16 Všetky bankové výdavky a poplatky korešpondenčných bánk a banky predávajúceho hradí predávajúci.</p> <p>4.17 Predávajúci vystaví faktúru obsahujúcu DPH iba za predpokladu, že bol v čase vzniku daňovej</p>	<p>c) Description of delivered Equipment (according to items and in compliance with customs tariff or a description used regularly);</p> <p>d) Goods code by the Customs Tariff Code (by the items);</p> <p>e) Amount invoiced;</p> <p>f) EU member country of dispatch;</p> <p>g) Country of origin;</p> <p>h) Net weight (by the items);</p> <p>i) Volume in additional units of measure according to the Customs Tariff Code;</p> <p>j) Delivery term in accordance with Incoterms®2010;</p> <p>k) Transportation type;</p> <p>l) Date of delivery;</p> <p>m) Information: "Transfer of tax liability - tripartite trade." if the equipment is delivered to the Buyer in a tripartite deal in which all three parties (Buyer, Seller and Seller's supplier) are identified for VAT in three different EU Member States</p> <p>4.9 The Seller shall attach a duplicate of the concluded Contract to the first invoice. Each following invoice issued on the basis of the same Contract will contain the references to the previous invoice to which the Contract was attached.</p> <p>4.10 If the Equipment transportation from other EU member state to SR territory is arranged by the Seller, Seller shall enclose documents confirming the Equipment transportation to the Buyer to the invoice.</p> <p>4.11 The Seller shall deliver invoices, including respective attachments, as follows:</p> <p>a) The original invoice in the written form to the Buyer's address: U. S. Steel Košice, s.r.o., Accounts Payable Department, Vstupný areál U. S. Steel, Košice 044 54, the Slovak Republic, unless agreed otherwise in writing;</p> <p>b) Electronically in pdf. format to vendor-invoices@sk.uss.com, if the Seller signed a special agreement on the electronic issue and delivery of invoices;</p> <p>c) By EDI communication, if the electronic invoice data transmission between the Seller's information system and the Buyer's information system was agreed in writing;</p> <p>d) Via SBI, if the Seller signed a special agreement on SBI, or in another specially agreed manner.</p> <p>Any invoice sent electronically without a prior written agreement between the Seller and the Buyer shall not be accepted.</p> <p>4.12 The Buyer shall be entitled to return without settlement the invoice that does not include some of particulars, or which has other defects in its content. The new maturity period of the invoice shall begin to run on the date of delivery of the error-free invoice.</p> <p>4.13 If the Buyer is required per the Contract to make an advance payment, the Seller shall send via e-mail the information of payment receipt date at ebibenova@sk.uss.com and the number of invoices to which such payment relates within three (3) days from receipt of the invoice payment in its account. Unless the Contract documents stipulate otherwise, the advance payment shall be reflected by the Seller in the last invoice at the latest.</p> <p>4.14 The maturity period of the invoice is stated in the Contract and begins to run from the date of delivery of the invoice to the Buyer. If, in relation to the bank that is decisive for the payment, the last day of the invoice due period falls on Saturday public holiday or banking holiday, the last day of invoice due period shall be the next business (bank) day of that bank closest thereto.</p> <p>4.15 The day when the due amount is debited from the bank account of the Buyer is considered a day of settlement.</p> <p>4.16 All bank expenditures and fees of a correspondent bank and bank of the Seller are borne by the Seller.</p> <p>4.17 The Seller shall issue invoice, containing a VAT only if such Seller was a VAT payer in time of tax liability</p>
---	--

<p>povinnosti platiteľom DPH. Predávajúci sa zároveň zaväzuje v čase trvania zmluvného vzťahu písomne oznámiť kupujúcemu dátum zrušenia registrácie za platiteľa DPH alebo akejkoľvek zmeny v registrácii (napr. skupinová registrácia pre účely DPH, zmena registrácie zahraničnej osoby na prevádzkareň a pod.), a to bezodkladne po tomto dátume. V prípade, že predávajúci vystaví kupujúcemu faktúru, ktorá bude obsahovať DPH v čase, keď nebude jej platiteľom alebo uvedie nesprávne IČ DPH svoje alebo svojho daňového zástupcu a následne správca dane kupujúcemu doručí dodatočnú DPH a zároveň v zmysle zákona č. 563/2009 Z. z. o správe daní (daňový poriadok) a o zmene a doplnení niektorých zákonov v platnom znení vyrubí kupujúcemu sankciu z neoprávnené odpočítanej DPH, predávajúci sa zaväzuje dodatočnú DPH ako aj vyrubenú sankciu titulom náhrady škody uhradiť kupujúcemu v plnej výške do desiatich (10) dní od doručenia jej vyúčtovania predávajúcemu.</p> <p>4.18 Za nedodržanie lehoty splatnosti faktúry je predávajúci, oprávnený vyúčtovať kupujúcemu úrok z omeškania vo výške 0,01% za každý, deň omeškania z nezaplatenej čiastky. Úroky z omeškania sú splatné v rovnakej lehote ako je lehota splatnosti faktúry, a to od dátumu doručenia vyúčtovania úrokov z omeškania kupujúcemu.</p> <p>4.19 Predávajúci sa zaväzuje, že bez predchádzajúceho písomného súhlasu kupujúceho nepostúpi pohľadávky vyplývajúce zo zmluvy. Akékoľvek takéto postúpenie bez predchádzajúceho písomného súhlasu alebo v rozpore so súhlasom je neplatné. Kupujúci je oprávnený vyúčtovať predávajúcemu zmluvnú pokutu vo výške 20% z finančného objemu takto neplatne postúpenej pohľadávky.</p> <p>4.20 Ak predávajúci vystaví a doručí kupujúcemu dobropis ku faktúre pred jej úhradou, zníži tak výšku svojej pohľadávky vyplývajúcej z takejto faktúry o výšku k nej vystaveného dobropisu. Kupujúci vykoná úhradu takejto faktúry zníženú o čiastku podľa dobropisu. Predávajúci a kupujúci sa dohodli, že o takomto znížení nie je kupujúci povinný písomne informovať predávajúceho. Ak predávajúci vystaví a doručí dobropis k faktúre po jej úhrade, dobropis je splatný v lehote do troch (3) dní po jeho doručení kupujúcemu.</p> <p>4.21 Pokiaľ v zmluve alebo OPINZ nie je stanovené inak, zmluvná pokuta, náhrada škody, odstupné a úroky z omeškania (ďalej len „sankcie“) sú splatné v lehote šesťdesiat (60) dní od dátumu doručenia ich vyúčtovania povinnej strane a budú zaplatené pripísaním peňažných prostriedkov v príslušnej výške na účet povinnej strany. Kupujúci má právo odpočítať sankcie z ceny, resp. z nasledujúcej platby. Zaplatením sankcie sa predávajúci nezbavuje povinnosti splnenia svojich zmluvných povinností. Zmluvná pokuta bude hrazená v plnom rozsahu popri náhrade škody. Kupujúci je oprávnený znížiť zmluvnú pokutu podľa závažnosti porušenia zmluvnej povinnosti predávajúcim.</p> <p>5. POŽIADAVKY NA KVALITU A ZÁRUKA</p> <p>5.1 Predávajúci je povinný plniť normy kvality a technické podmienky požadované kupujúcim.</p> <p>5.2 Predávajúci poskytne záruku za akosť zariadenia po dobu dvadsaťštyri (24) mesiacov od uvedenia zariadenia do prevádzky (tzv. záručná doba), pokiaľ v zmluve nie je uvedená iná záručná doba.</p> <p>5.3 Predávajúci je povinný odstrániť všetky vady zariadenia, ktoré sa vyskytli počas záručnej doby. Predávajúci je povinný odstrániť vady na vlastné náklady (vrátane dopravy a cestovných nákladov) a bez zbytočného odkladu, ihneď po obdržaní oznámenia zo strany kupujúceho. Podľa výberu kupujúceho, vady budú odstránené buď (i) opravou,</p>	<p>occurrence. In addition, the Seller undertakes to inform Buyer in written on date of VAT payer registration cancellation or on any change in registration (e.g. group registration for VAT purposes, change in registration of the foreign subject for establishment, etc.) during validity of the contractual relation immediately after such date. In case the Seller issues invoice containing VAT for the Buyer in time when Seller is not a VAT payer or Seller specifies incorrect VAT ID for himself or for his tax representative and then the tax administrator charges Seller with the additional VAT and with penalty for unauthorized VAT deduction in accordance with the Act No. 563/2009 Coll. On tax administration (Tax Code) and on amendment of the certain acts, as amended, the Seller undertakes to pay such additional VAT and penalty by virtue of compensation for damages to the Seller in full within ten (10) days from a date, when additional VAT and penalty statement is delivered to the Seller.</p> <p>4.18 The Seller is entitled to charge the Buyer for a late payment in amount of .01 % for every day of delay based on overdue amount. The late payment interest is due in sixty (60) days from the day the late payment interest bill is delivered to the Buyer.</p> <p>4.19 The Seller shall not assign without Buyer's prior written consent receivables resulting from the Contract. Any such assignment without prior written consent or in contradiction to the consent is invalid. The Buyer is entitled to charge the Seller a contractual penalty of 20% from the financial volume of such assigned receivable.</p> <p>4.20 If the Seller issues and delivers a credit note to an invoice before its payment to the Buyer, the amount of the receivable resulting from such an invoice will be reduced by the amount of the credit note issued in respect thereof. The Buyer will effect payment of such an invoice reduced by the amount on the credit note. Both the Seller and the Buyer agreed that the Buyer is not obliged to inform the Seller about such reduction in writing. If the Seller issues and delivers a credit note referring to an invoice after it is paid, the credit note shall be due and payable three (3) days after it is delivered to the Buyer.</p> <p>4.21 If not defined otherwise in the Contract or OPINZ, the contractual penalty, compensation for damages, termination fee and late payment interests (hereinafter "sanctions") shall be payable within the term of sixty (60) days as from the date of delivery of the statement thereof to the obliged Party and shall be deemed paid when the funds in the relevant amount is added to account of the obliged Party. The Buyer shall be entitled to discount the amount of the sanction from the price or from the next due payment. By paying the amount of sanciont the Seller shall not be relieved of its obligations under the Contract. The contractual penalty shall be covered in full scope concurrently with compensation for damages. The Buyer is entitled to reduce the contractual penalty according to the seriousness of the violation of the contractual obligation by the Seller.</p> <p>5. QUALITY REQUIREMENTS AND GUARANTEE</p> <p>5.1 The Seller shall meet the quality standards and technical requirements required by the Buyer.</p> <p>5.2 The Seller shall provide guarantee for the Equipment quality for the period of twenty-four (24) months from the date of the Equipment commissioning ("Guarantee period"), unless otherwise agreed upon in the Contract.</p> <p>5.3 The Seller shall remove all defects that occur within the Guarantee period. The Seller shall remove defects at its own cost (including transport cost and travel expenses) and without any undue delay immediately after receipt of Buyer's notice. Defects shall be, at the Buyer's choice, removed either (i) by repair; or (ii) replacement of defective parts; or (iii)</p>
---	---

<p>alebo (ii) náhradou chybných častí, alebo (iii) znížením ceny. Ak predávajúci neodstráni vady bez zbytočného odkladu alebo ak ich neodstráni úplne, kupujúci je oprávnený podľa vlastného výberu (i) požadovať zníženie ceny, alebo (ii) na náklady predávajúceho odstrániť vady sám alebo dať ich odstrániť a to bez toho, aby sa vzdal svojich práv vyplývajúcich zo záruky za akosť. Takto vzniknuté náklady kupujúci vyúčtuje predávajúcemu a predávajúci sa zaväzuje tieto náklady titulom náhrady škody uhradiť kupujúcemu v plnej výške do desiatich (10) dní od doručenia ich vyúčtovania predávajúcemu. Týmto postupom nie je dotknutý nárok kupujúceho na náhradu vzniknutej škody.</p> <p>5.4 Predávajúci zodpovedá v plnom rozsahu za porušenie práv tretích osôb k zariadeniu dodávanému predávajúcim, ktoré vyplývajú z priemyselného alebo duševného vlastníctva. Predávajúci odškodní kupujúceho, bude ho chrániť a zabezpečí, aby neutrpel žiadnu škodu v súvislosti s akýmkoľvek nárokom, stratami, povinnosťami a škodami (vrátane odvodnených poplatkov a nákladov na právne zastúpenie), ktoré vzniknú z titulu skutočného alebo domnelého porušenia práv tretích osôb vyplývajúcich z priemyselného alebo duševného vlastníctva. Porušenie práv tretích osôb vyplývajúcich z priemyselného alebo duševného vlastníctva predávajúcim bude považované za podstatné porušenie zmluvných povinností predávajúceho.</p> <p>5.5 Všetky výkresy a technické popisy (ďalej len „technické podklady“) vyhotovené alebo dodané predávajúcim alebo subdodávateľmi predávajúceho sa stanú vlastníctvom kupujúceho. Predávajúci týmto udeľuje kupujúcemu časovo neobmedzené bezvýhradné a bezplatné právo používať technické podklady akýmkoľvek spôsobom, aký kupujúci uzná za vhodný pre opravy, náhradné diely, náhradu častí zariadenia, údržbu a upgrade zariadenia, vrátane práva za týmito účelmi poskytnúť ich tretej osobe a to bez akýchkoľvek nárokov na autorské práva, obchodné tajomstvá alebo iné vlastnícke práva. Žiadne zápisy, ktoré obmedzujú kupujúceho na takéto použitie technických podkladov a akékoľvek obmedzenia takéhoto typu, ktoré sa technických podkladov môžu týkať, nie sú platné. Všetky ostatné práva vyplývajúce z priemyselného alebo iného duševného vlastníctva, alebo v súvislosti s nimi, sú a ostanú výlučne predávajúcemu a predávajúci týmto poskytne kupujúcemu nevýhradné právo a licenciu, plne zbavené licenčných a iných poplatkov, na používanie predmetných priemyselných alebo iných práv duševného vlastníctva pre opravy, náhradné diely, náhradu častí zariadenia, údržbu a upgrade zariadenia, vrátane práva kupujúceho vykonať takéto opravy, náhradné diely a náhradu častí zariadenia tretími osobami a právo kupujúceho na to, aby tretie osoby vykonali upgrade a údržbu zariadenia. V prípade, že predávajúci chce vylúčiť z odovzdania niektoré časti technických podkladov z dôvodu, že obsahujú chránené informácie alebo technológiu, tieto časti technických podkladov musia byť jednotlivo identifikované, prerokované s kupujúcim a môžu byť vylúčené iba s písomným súhlasom kupujúceho, ktorý nebude bezdôvodne odmietnutý.</p> <p>5.6 Všetky technické podklady kupujúceho ako aj podklady iného ako technického charakteru, ktoré sú dané k dispozícii predávajúcemu, ostávajú výlučným vlastníctvom kupujúceho a nesmú byť bez jeho predchádzajúceho písomného súhlasu použité predávajúcim pre iné účely ako plnenie zmluvy, rozmnožované ani odovzdané tretej osobe; predávajúci je povinný technické podklady (vrátane vyhotovených kópií) vrátiť kupujúcemu bez zbytočného odkladu po splnení účelu.</p> <p>5.7 Predávajúci je povinný minimálne jeden (1) mesiac pred podaním prihlášky patentu, úžitkového vzoru alebo dizajnu na príslušnom zápisnom mieste, písomne informovať kupujúceho o úmysle podať</p>	<p>price reduction. If the Seller fails to remove defects without undue delay or in full, the Buyer shall, at its own choice, (i) require price reduction; or (ii) remove defects or have the defects removed at Seller's cost without waiving its rights resulting from the quality guarantee. The Buyer shall charge Seller incurred cost and the Seller shall settle such cost by reason of damage reimbursement to the Buyer in full amount within ten (10) days from its bill delivery to the Buyer.</p> <p>5.4 The Seller shall be fully responsible for violation of third parties rights to the Equipment procured by the Seller in order to carry out the work or related to such work resulting from the industrial or intellectual property. The Seller shall indemnify, protect and hold harmless the Buyer in connection with any claims, losses, obligations and damages (including justified attorney's fees and expenses) arising out of actual or alleged violation of third party rights resulting from the industrial or intellectual property. The Seller's violation of the third parties rights resulting from the industrial or intellectual property will be considered a material breach of the Seller's contractual obligation.</p> <p>5.5 All drawings and technical descriptions (hereinafter "Technical Documents") elaborated or delivered by the Seller or by Seller's subcontractors shall become the property of the Buyer. Seller herewith grants a time unrestricted, unconditional, and gratuitous right to the Buyer to use the Technical Documents in any manner that the Buyer shall deem appropriate for repairs, spare parts, replacement parts, maintenance and upgrade of the Equipment, including the right to provide the Technical Documents to a third party for that purpose, without any claims to copyright, trade secrets or any proprietary rights. No notations restricting Buyer from such uses shall appear on such Technical Documents, and any restrictions of such type as may appear thereon shall be null and void. All other rights resulting from or connected with industrial or any other intellectual property shall be and remain with the Seller, and Seller hereby grants to Buyer a non-exclusive, royalty free fully paid up right and license to use such industrial or other intellectual property rights for repairs, spare parts, replacement parts, maintenance and upgrade of the Equipment, including the right of Buyer to have third parties make such repairs, spare parts, and replacement parts, and the right of Buyer to have third parties upgrade and maintain the Equipment. If the Seller wishes to exclude from handover certain portions of Technical Documents because they contain protected information or technology, such portions of Technical Documents shall be identified, discussed with the Buyer and can only be excluded upon written consent of the Buyer that shall not be unreasonably withheld.</p> <p>5.6 All Buyer's Technical Documents and other than technical documentation provided to the Seller shall remain the exclusive property of the Buyer and shall not be used by the Seller for any other purposes than performance of the Contract, or reproduced or provided to a third person without Buyer's prior written consent; the Seller shall return the Technical Documents (including any copies) to the Buyer without any undue delay after serving the purpose contemplated.</p> <p>5.7 Seller shall, no less than one (1) month before filing an application for patent, utility model, or design with the relevant registration authority, inform Buyer in writing about intention of application filing, provided</p>
--	--

prihlášku, ak predmet takejto ochrany akýmkoľvek spôsobom vznikol na základe a/alebo v súvislosti s informáciami a/alebo pozorovaniami a/alebo podkladmi, bez ohľadu na ich formu, ktoré predávajúci získal od kupujúceho alebo v spolupráci s kupujúcim, na základe a/alebo v súvislosti s výberovým konaním, uzatvorením alebo plnením zmluvy. V prípade porušenia tejto povinnosti vznikne kupujúcemu právo vyúčtovať predávajúcemu zmluvnú pokutu vo výške 30 000,- EUR za každý jednotlivý prípad takéhoto porušenia.

6. ZODPOVEDNOSŤ

- 6.1 Predávajúci zodpovedá za škody, ktoré spôsobí kupujúcemu porušením svojich zákonných alebo zmluvných povinností alebo svojou činnosťou pri plnení zmluvy alebo v súvislosti s týmto plnením a zaväzuje sa nahradiť kupujúcemu škodu v preukázanom rozsahu. Predávajúci je povinný nahradiť kupujúcemu spôsobenú škodu v plnej výške, vrátane nepriamych a následných škôd a ušlého zisku, do desiatich (10) dní odo dňa doručenia vyúčtovania náhrady škody predávajúcemu. Tým nie sú dotknuté ďalšie práva a nároky kupujúceho za porušenie záväzkov predávajúceho uvedených v týchto OPINZ a ďalších zmluvných dokumentoch.
- 6.2 Predávajúci v mene svojom, svojich nástupcov a poverencov súhlasí ochrániť, odškodniť a neohroziť kupujúceho, nástupcov a poverencov kupujúceho, agentov, pomocníkov a zamestnancov kupujúceho voči akýmkoľvek a všetkým nárokom, požiadavkám, priamym škodám, aktivitám alebo príčinám k aktivitám podľa zákona alebo rovnosti, voči akýmkoľvek a všetkým stratám a nákladom alebo výdavkom, vrátane opodstatnených právnych poplatkov, v tejto súvislosti, požadovaných určitým subjektom, osobou alebo osobami, vrátane, ale nie len, zamestnancami predávajúceho za telesné úrazy, choroby, smrť alebo poškodenia majetku vzniknutého v súvislosti so zariadením, ktoré má byť dodané na základe zmluvných dokumentov.

7. SANKCIE

- 7.1 V prípade nedodržania dodacieho termínu si kupujúci vyhradzuje právo vyúčtovať predávajúcemu zmluvnú pokutu vo výške 0,05 % z kúpnej ceny za každý deň omeškania predávajúceho.
- 7.2 Kupujúci je oprávnený vyúčtovať predávajúcemu zmluvnú pokutu vo výške 1 % z kúpnej ceny, ak plnenie bolo vadné.
- 7.3 V prípade, ak predávajúci úplne alebo čiastočne odmietne dodať zariadenie podľa zmluvy, zaväzuje sa uhradiť kupujúcemu zmluvnú pokutu vo výške 20 % z kúpnej ceny nedodaného zariadenia.
- 7.4 Zaplatením zmluvnej pokuty nie je dotknutý nárok kupujúceho na náhradu škody, spôsobenej omeškaním dodania zariadenia a vadným plnením.
- 7.5 Zaplatením zmluvnej pokuty sa predávajúci nezbuva povinnosti splnenia dodávky zariadenia.
- 7.6 Ak jedna strana nezaplatí včas splatné čiastky zmluvnej pokuty, má druhá strana nárok na úrok z omeškania vo výške 0,01 % z oneskorenej platby za každý deň omeškania. Úroky z omeškania sú splatné v lehote šesťdesiat (60) dní odo dňa vyúčtovania úrokov z omeškania.

8. UŽÍVATEĽSKÉ A VLASTNÍCKE PRÁVO

- 8.1 Predávajúci prehlasuje, že je vlastníkom zariadenia, ktorého dodanie je predmetom zmluvy a zariadenie nie je zaťažené právom tretej osoby.
- 8.2 Nebezpečenstvo straty alebo poškodenia zariadenia a vlastnícke právo k zariadeniu prechádza na kupujúceho momentom dodania zariadenia kupujúcemu v súlade s dohodnutou dodacou doložkou.

that the subject-matter of such protection was howsoever developed based on and/or in connection with the information and/or observations and/or documentation, irrespective of the form thereof, obtained by Seller from Buyer or in cooperation with Buyer based on and/or in connection with a tender, execution or performance of the Contract. In the event of violation of this obligation, Buyer shall be entitled to charge Seller a contractual penalty of EUR 30,000.00 for each individual case of such violation.

6. LIABILITIES

- 6.1 The Seller shall be held liable for the damages it causes to the Buyer due to violation of its statutory or contractual obligations or by its activities when fulfilling the Contract or in connection with such fulfillment and the Seller is obliged to reimburse the Buyer such incurred damage to the provable extent. The Seller shall reimburse the Buyer for the damage in full extent, including the indirect and consequential damages and lost profit within ten (10) days from the day a bill for damage reimbursement is delivered to the Seller. Other rights and claims of the Buyer resulting from violation of Seller's obligations set forth in these OPINZ and other Contract documents are hereby not affected.
- 6.2 Seller, for itself, its successors and assigns, agrees to defend, indemnify and hold harmless Buyer, Buyer's successors and assigns, and Buyer's agents, servants and employees from and against any and all claims, demands, direct damages, actions or causes of action at law or in equity, together with any and all losses, costs, or expenses including reasonable attorneys' fees, in connection therewith or related thereto, asserted by any entity, person or persons, including but not limited to employees of Seller, for bodily injuries, sickness, death or property damage arising or in any manner growing out of the Equipment supplied as per Contract documents.

7. SANCTIONS

- 7.1 In case of failure to observe the delivery time, the Buyer reserves the right to charge a contractual penalty in the amount of .05% of the Purchase Price for each day of delay.
- 7.2 The Buyer is entitled to charge the Seller the contractual penalty in case of quality defect, in the amount of 1% of the Purchase Price.
- 7.3 If the Seller fully or partially refuses to fulfill its obligation to deliver the Equipment according to the Contract, the Seller shall pay to the Buyer the contractual penalty in the amount of 20% of the Purchase Price of the un-delivered Equipment.
- 7.4 The Buyer's right for compensation of the damage caused by delay in delivery of the Equipment or by the defect fulfillment shall not be affected by the payment of contractual penalty.
- 7.5 The Payment of the contractual penalty will not release the Seller from its duties to deliver the Equipment.
- 7.6 Should one Party fail to pay its due contractual penalty timely, the other Party shall be entitled to the late payment interests in the amount of .01% of the delayed sum for each day of delay. The interest shall be due within sixty (60) days after late payment interest bill delivery.

8. RIGHT OF USER AND RIGHT OF OWNERSHIP

- 8.1 The Seller declares that it is the owner of the Equipment delivery of which is the subject of the Contract, and that the Equipment is not encumbered by the right of a third person.
- 8.2 Risk of loss of or damage to the Equipment and the title to the Equipment passes to the Buyer as on the moment of delivery of the Equipment to the Buyer in compliance with the agreed delivery term.

9. VYŠŠIA MOC

9.1 Kupujúci a predávajúci nezodpovedajú za škody spôsobené vyššou mocou. Za prípady vyššej moci sú považované také mimoriadne udalosti, akými sú vojna, vojenské operácie rôzneho druhu, vzbury, sabotáže, poškodenie alebo zničenie výrobných zariadení, revolúcie, pirátske činy, explózie, štrajky mimo predávajúceho, živelné pohromy, embargá alebo úradné zásahy, vyhlásenie mimoriadneho stavu a pod., ktoré vznikli bez zavinenia ktorejkoľvek zmluvnej strany, a ktoré bránia dočasne alebo trvalo plneniu zmluvy a ktoré nemohli byť kupujúcim ani predávajúcim predvídané alebo odvrátené. Zmluvné strany sa dohodli, že za prípad vyššej moci sa bude považovať aj podstatný pokles dopytu po oceľiarenských výrobkoch kupujúceho, ktorý je mimo kontroly kupujúceho a ktorý nebol zapríčinený výrobo-prevádzkovými podmienkami kupujúceho. Zmluvná strana, ktorá nemôže splniť svoje záväzky z dôvodu vyššej moci, je povinná bez zbytočného odkladu, najneskôr do desiatich (10) dní o vzniku/zániku tejto skutočnosti písomne informovať druhú zmluvnú stranu. Povinnosť preukázať existenciu okolností vyššej moci má tá zmluvná strana, ktorá sa jej dovoľáva. V prípade, ak okolnosti vyššej moci nepretrvávajú dlhšie ako tridsať (30) kalendárnych dní, sú obidve zmluvné strany povinné zotrvať v zmluvnom vzťahu. Ak okolnosti vyššej moci pretrvávajú dlhšie ako tridsať (30) kalendárnych dní a jedna zo strán nie je z dôvodu pretrvávania vyššej moci schopná splniť si svoje záväzky, je povinná túto skutočnosť oznámiť druhej strane bez zbytočného odkladu a zároveň je ktorákoľvek strana oprávnená z tohto titulu od zmluvy odstúpiť. Účinky odstúpenia nastávajú okamihom jeho doručenia druhej strane. Začatie a ukončenie okolností vyššej moci musia byť potvrdené Obchodnou komorou štátu, kde sa takáto okolnosť vyskytuje. Okolnosti vyššej moci, ktoré obvykle nepotvrďuje Obchodná komora, musia byť preukázané iným hodnoverným spôsobom.

10. INFORMÁCIE A PROPAGÁCIA

10.1 Predávajúci bude nakladať s akýmikoľvek údajmi, informáciami alebo dokumentmi, získanými predávajúcim v súvislosti s výberovým konaním, uzatváraním alebo plnením zmluvy, ako s informáciami dôverného charakteru a predmetom obchodného tajomstva (ak spĺňajú náležitosti podľa § 17 Obchodného zákonníka SR), ktoré bez predchádzajúceho písomného súhlasu kupujúceho nemôžu byť poskytnuté tretím osobám.

10.2 Predávajúci nie je oprávnený bez predchádzajúceho písomného súhlasu kupujúceho uvádzať kupujúceho ako svojho obchodného partnera alebo používať obchodné meno alebo logo kupujúceho pri propagácii seba alebo svojej činnosti alebo vo vyhláseniach pre médiá, a to v akejkoľvek forme.

10.3 V prípade, ak je predávajúci akýmkoľvek spôsobom zodpovedný za únik informácií, ktoré majú charakter obchodného tajomstva alebo dôverných informácií alebo predávajúci poruší ustanovenie bodu 10.2 tohto článku, je kupujúci oprávnený vyúčtovať predávajúcemu a predávajúci je povinný zaplatiť kupujúcemu zmluvnú pokutu vo výške 30.000,- EUR za každé jednotlivé porušenie.

11. AUDITNÁ KLAUZULA

11.1 Predávajúci je povinný viesť presné a úplné knihy a záznamy (v písomnej, elektronickej, alebo inej forme) súvisiace s vykonávanou prácou, všetkými čiastkami fakturovanými kupujúcemu podľa zmluvy a inými skutočnosťami týkajúcimi sa zmluvy alebo obchodných vzťahov medzi kupujúcim a predávajúcim (ďalej len „knihy a záznamy“).

11.2 Také knihy a záznamy majú tiež obsahovať (bez obmedzenia) všetky záznamy súvisiace s akýmikoľvek (i) zmenami práce alebo prácami

9. FORCE MAJEURE

9.1 The Buyer and the Seller are not responsible for damages caused by force majeure. As the case of force majeure can be considered extraordinary events such as war, military operations of various kind, uprising, sabotage, damage or destruction of production facilities, revolutions, pirate acts, explosions, strikes outside the Seller, natural disasters, embargoes or official interventions, declaration of emergency state, etc. occurring without involvement of any of the Parties, and which prevent temporarily or permanently to perform Contract, and which couldn't have been foreseen or averted either by the Buyer or by the Seller. The Parties agreed that as the case of force majeure will also be considered the substantial decrease in demand for Buyer's steel products which is out of Buyer's control and which was not caused by Buyer's production and operating conditions. The Party which is prevented from fulfillment of the obligations due to circumstances of force majeure shall be required to inform the other Party, at the latest by ten (10) days, in writing about such circumstances without undue delay. The Party claiming force majeure shall be obliged to prove the circumstances of the force majeure. If circumstances of force majeure do not last for more than thirty (30) calendar days, the Parties shall be required to maintain their contractual duties and obligations. If the circumstances of force majeure last for more than thirty (30) calendar days and one of the Parties is incapable of performance due to continuing circumstances of force majeure, this Party shall notify the other Party without undue delay, and any Party shall be entitled to terminate the Contract, effective at the moment when such notice is delivered to the other Party. Beginning and termination of circumstances of force majeure must be confirmed by the Chamber of Commerce of the country of the occurrence of such circumstances. The circumstances of force majeure that are usually not confirmed by the Chamber of Commerce must be proven in another reliable manner.

10. INFORMATION AND PROPAGATION

10.1 The Seller shall handle all data, information or documents obtained by the Seller in relation to the bid selection, conclusion or fulfillment of the Contract as confidential information and trade secrets (if they are trade secret according to § 17 of the Slovak Commercial Code) that cannot be disclosed to third parties without Buyer's prior written consent.

10.2 Without Buyer's prior written consent, the Seller shall neither introduce the Buyer as its business partner nor use the Buyer's name or logo in any form of the advertisement of Seller or Seller's activities or press (public) releases.

10.3 In the event that Seller is any way responsible for the disclosure of the trade secrets or confidential information or Seller breaches the provisions of Item 10.2 of this Article, the Buyer shall be entitled to charge the Seller and the Seller shall pay the Buyer the contractual penalty to the Buyer in the amount of EUR 30,000.00 per each individual violation.

11. AUDIT CLAUSE

11.1 The Seller shall maintain accurate and complete books and records (whether in printed, electronic or other format) regarding the work performed, all amounts invoiced to the Buyer pursuant to the Contract, and other matters relating to the Contract or the Buyer's business relations with the Seller (hereinafter "Books and Records").

11.2 These Books and Records shall also include (without limitation) all records relating to any (i) changes or extra work, (ii) claim(s) for allowable

<p>naviac, (ii) požiadavkami na možnú úpravu ceny alebo termínu plnenia, (iii) pohosteniami a darmi, (iv) obchodnými, finančnými a inými transakciami medzi predávajúcim a ktorýmkoľvek zamestnancom kupujúceho, (v) možnými nákladmi na ukončenie zmluvy, (vi) akýmkoľvek inými možnými poplatkami uvedenými v zmluve, (vii) darmi, pohosteniami alebo cestovnými nákladmi pre vládných úradníkov, (viii) obchodnými, finančnými alebo inými transakciami medzi predávajúcim a vládnymi úradníkmi a (ix) plnením všetkých zmluvných požiadaviek predávajúcim. (Pre definíciu pojmu „vládný úradník“ – viď Článok 13 Protikorupčné záväzky).</p> <p>11.3 Tieto knihy a záznamy budú sprístupnené kontrole alebo auditu zo strany zástupcov kupujúceho počas primeraných pracovných hodín po dobu platnosti zmluvy a počas obdobia siedmich (7) nasledujúcich rokov po skončení platnosti zmluvy. Predávajúci bude plne spolupracovať so zástupcami kupujúceho pri vykonaní kontroly alebo auditu a pri vyhotovení a sprístupnení všetkých kníh a záznamov uvedených v tomto článku.</p> <p>11.4 Predávajúci je povinný prostredníctvom primeraného zabezpečenia vo svojich subdodávateľských zmluvách a nákupných objednávkach (subkontraktach), požadovať od svojich predávajúcich a dodávateľov (subdodávateľov), aby (i) podobne viedli a uchovávali presné a úplné knihy a záznamy (ako je uvedené v tomto článku) súvisiace s každou subdodávateľskou zmluvou alebo nákupnou objednávkou uzavretou alebo vystavenou predávajúcim v súvislosti so zmluvou, (ii) umožnili kontrolu alebo audit týchto kníh a záznamov kupujúcim za podmienok a počas obdobia ako je uvedené v tomto článku a (iii) spolupracovali pri vykonaní kontroly alebo auditu.</p> <p>11.5 Ak sú súčasťou zmluvy dodávateľské práce a služby v oblasti informačných technológií, kupujúci má právo vykonať audit v sídle predávajúceho týkajúci sa bezpečnostných parametrov jeho informačných systémov a technológií. Predávajúci je povinný zmluvne zabezpečiť výkon takéhoto práva aj u svojich subdodávateľov.</p> <p>11.6 Akékoľvek porušenie povinnosti predávajúceho plne spolupracovať pri vyhotovení alebo sprístupnení všetkých kníh a záznamov uvedených v auditnej požiadavke kupujúceho podľa tohto článku tak, aby bola umožnená včasná a úplná kontrola a audit kníh a záznamov kupujúcim, alebo akékoľvek iné porušenie povinnosti predávajúceho konať plne v súlade s ktorýmkoľvek ustanovením tohto článku, bude považované za podstatné porušenie zmluvných povinností predávajúcim.</p> <p>12. EKONOMICKÉ SANKCIE Predávajúci prehlasuje a zaručuje, že, pokiaľ ide o jeho povinnosti podľa tejto zmluvy a akejkoľvek inej dohody s kupujúcim, v súčasnej dobe dodržiava a naďalej bude dodržiavať zákony, predpisy a vykonávacie nariadenia vydané a/alebo nariadené (i) SR alebo (ii) Európskou úniou a jej orgánmi alebo (iii) Bezpečnostnou Radou Organizácie spojených národov alebo (iv) Úradom pre kontrolu zahraničných aktív (The Office of Foreign Assets Control „OFAC“) Ministerstva financií USA (pozri: www.treasury.gov/resource-center/sanctions/Pages/default.aspx), ktoré zakazujú, okrem iných vecí, vstupovanie do transakcií s a poskytovanie služieb určitým cudzím krajinám, územiám, entitám a jednotlivcom. Predávajúci prehlasuje a zaručuje, že ani predávajúci, ani žiadna osoba, ktorá má prospech zo predávajúceho, nie je (i) osobou uvedenou v zozname zvlášť označených občanov a blokovaných osôb (tzv. Specially Designated Nationals and Blocked Persons), publikovanom úradom OFAC, alebo v ktoromkoľvek inom podobnom zozname vydanom akýmkoľvek z vyššie uvedených regulačných orgánov („Osoba zahrnutá do zoznamu“), alebo (ii) ministerstvom/úradom, agentúrou alebo zástupcom, alebo nie je inak priamo alebo nepriamo kontrolovaný alebo konajúci v mene žiadnej Osoby zahrnutej do zoznamu alebo vlády krajiny</p>	<p>adjustment of the price or schedule, (iii) entertainment and gifts, (iv) business, financial or other transactions between the Seller and any of the Buyer's employees, (v) allowable termination costs, (vi) any other allowable charges covered under the Contract, (vii) gifts, entertainment, or travel for Government Officials, (viii) business, financial or other transactions between Seller and Government Officials, and (ix) Seller's compliance with all contract requirements. (For definition of the term "Government Official" – see Article 13 Anti-bribery commitments).</p> <p>11.3 These Books and Records shall be open to inspection or audit by representatives of the Buyer during reasonable business hours during the validity of this Contract and for a period of seven (7) years thereafter. In connection with any audit covered hereunder, the Seller shall cooperate fully with the Buyer's representatives in performance of an inspection or audit, and in producing or making available all Books and Records covered by this Article.</p> <p>11.4 Seller, through appropriate provision in its subcontracts and purchase orders, shall require its sub-contractor(s) and/or supplier(s) to (i) similarly maintain and preserve accurate and complete Books and Records (as described under this Article) relating to each subcontract or purchase order awarded or issued by the Seller in connection with the Contract (ii) permit the inspection or audit thereof by the Buyer upon the conditions and time period as provided in this Article, and (iii) cooperate in the performance of an inspection or audit hereunder.</p> <p>11.5 If the delivery of work and services related to the area of information technologies is part of the Contract, the Buyer has the right to an audit at the Seller's place of business, concerning the safety parameters of the Seller's information systems and technologies. The Seller is obliged to stipulate the exercise of this right with its sub-sellers as well.</p> <p>11.6 Any failure by Seller to cooperate fully in producing or making available all Books and Records covered by a Buyer's audit request hereunder, so as to permit a timely and complete inspection and audit thereof by the Buyer, or any other failure by the Seller to comply fully with any of the provisions of this Article shall constitute a material breach of the Seller's contractual obligations.</p> <p>12. ECONOMIC SANCTIONS Seller represents and warrants that, with respect to its obligations under this Contract and any other agreement with Buyer, it is currently in compliance with, and shall remain in compliance with, the laws, regulations and executive orders issued and/or administered by (i) the Slovak Republic or (ii) the European Union and its authorities or (iii) the United Nations Security Council or (iv) the Office of Foreign Assets Control ("OFAC") of the U.S. Department of the Treasury (see: www.treasury.gov/resource-center/sanctions/Pages/default.aspx), which prohibit, among other things, engaging in transactions with, and providing services to, certain foreign countries, territories, entities and individuals. Seller represents and warrants that neither Seller nor any person having a beneficial interest in Seller is (i) a person whose name appears on the list of Specially Designated Nationals and Blocked Persons published by OFAC or any other similar list published by any of the above mentioned regulatory authorities (a "Listed Person") or (ii) a department, agency or instrumentality of, or is otherwise directly or indirectly controlled by or acting on behalf of any Listed Person or the government of a country subject to comprehensive economic sanctions administered by any of the above mentioned regulatory authorities, including Iran, Sudan, Cuba, Burma, Syria</p>
--	--

podliehajúcej súhrnným ekonomickým sankciám nariadeným ktorýmkoľvek z vyššie uvedených regulačných orgánov, zahŕňajúc Irán, Sudán, Kubu, Mjanmarsko, Sýriu a Severnú Kóreu (každá Osoba zahrnutá do zoznamu a každá iná entita a krajina opísaná v časti (ii) sa ďalej označuje ako „Blokovaná Osoba“).

Predávajúci ďalej prehlasuje a zaručuje, že žiadne práce, ktoré dodáva kupujúcemu, vrátane tovaru dodávaného ako súčasť takýchto prác, nebude zahŕňať, vyžadovať súčinnosť s, týkať sa, súvisieť s alebo pochádzať od, vcelku alebo sčasti, žiadnej Blokovanej Osoby. Predávajúci ďalej prehlasuje a zaručuje, že žiadna časť príjmov z akejkoľvek transakcie s kupujúcim netvorí alebo nebude tvoriť peňažné prostriedky získané v mene akejkoľvek Blokovanej Osoby alebo sa inak nepoužije, priamo alebo nepriamo, v spojení s investovaním alebo s akoukoľvek transakciou alebo obchodovaním s akoukoľvek Blokovanou Osobou.

Predávajúci týmto uznáva a súhlasí, že porušenie akejkoľvek podmienky tohto bodu predávajúcim kedykoľvek počas doby platnosti tejto zmluvy sa bude považovať za podstatné porušenie zmluvy.

Predávajúci týmto súhlasí, že odškodní, obháji a uchráni od ujmy kupujúceho a jeho štatutárnych zástupcov, riaditeľov/vedúcich pracovníkov a zamestnancov pred a proti akýmkoľvek a všetkým nárokom, požiadavkám, náhradám škôd, výdavkom, pokutám a penále vzniknutým v súvislosti s akýmkoľvek porušením resp. údajným porušením tohto prehlásenia a záruky predávajúcim alebo jeho zástupcami. Kupujúci môže odmietnuť, pozastaviť alebo odrieknuť akúkoľvek transakciu zahŕňajúcu Blokovanú Osobu bez zmluvnej pokuty, penále alebo platby za odmietnutý, pozastavený alebo odrieknutý tovar a práce, a/alebo odstúpiť od zmluvy alebo akejkoľvek inej dohody s predávajúcim, úplne alebo sčasti, alebo ich ukončiť, ak (i) predávajúci alebo jeho zástupca porušil vyššie uvedené prehlásenie a záruku alebo (ii) kupujúci je v dobrej viere presvedčený, že predávajúci alebo jeho zástupca má v úmysle porušiť vyššie uvedené prehlásenie a záruku, a predávajúci v odpovedi na výzvu kupujúceho neposkytne bez zbytočného odkladu primerané a uspokojivé uistenie, že koná plne v súlade s týmto článkom. Ak predávajúci, ako súčasť prác, dodá tovar, ktorý nebude v súlade s týmto bodom, kupujúci bude mať právo žiadať, aby predávajúci nahradil nevyhovujúci tovar vyhovujúcim tovarom, ktorý bude spĺňať kvalitu, rozmery, množstvo a akékoľvek iné identifikačné vlastnosti uvedené v zmluve, a to bez dodatočného poplatku, a bude dodaný urgentne. Predávajúci uhradí všetky výdavky, dodatočné poplatky, zmluvné pokuty, penále, platby za urgentné dodanie a náhradu škody za práce a tovar dodané v rozpore s týmto bodom, vrátane, ale nie len, škôd vzniknutých v dôsledku toho, že kupujúci musel obstarat' práce od iného dodávateľa.

13. PROTIKORUPČNÉ ZÁVÄZKY

13.1 Predávajúci vyhlasuje, že ani on ani žiadny z jeho majiteľov, riaditeľov, zamestnancov, ani žiadna iná osoba, konajúca v jeho mene, v súvislosti s úkonmi a transakciami zamýšľanými zmluvou alebo v súvislosti s akýmkoľvek inými obchodnými transakciami zahŕňajúcimi kupujúceho, neuskutočnila a neuskutoční, neponúkla a neponúkne, alebo nesľúbila a nesľúbí žiadnu platbu alebo inú hodnotnú vec, priamo alebo nepriamo, (i) žiadnemu vládnemu úradníkovi; (ii) žiadnej politickej strane, funkcionárovi politickej strany alebo kandidátovi na úrad; (iii) tretej strane s vedomím alebo s podozrením, že takáto platba alebo hodnotná vec bude v plnom rozsahu alebo sčasti poskytnutá, ponúknutá alebo prisľúbená komukoľvek z vyššie uvedených alebo (iv) akejkoľvek fyzickej alebo právnickej osobe, ak by takáto platba alebo prevod porušovali právo krajiny, v ktorej sú vykonané, alebo právo Slovenskej republiky, Európskej únie alebo USA.

and North Korea (each Listed Person and each other entity and country described in clause (ii), a "Blocked Person").

Seller further represents and warrants that none of the services that it is supplying to Buyer, including any goods supplied as a part of such services, will involve, require interaction with, concern, relate to, or originate from, in whole or in part, any Blocked Person. Seller further represents and warrants that no part of the proceeds from any transaction with Buyer constitutes or will constitute funds obtained on behalf of any Blocked Person or will otherwise be used, directly or indirectly, in connection with any investment in, or any transactions or dealings with, any Blocked Person.

Seller hereby acknowledges and agrees that Seller's breach of any of the terms of this Item at any time during the term of the Contract shall be considered a "material breach of the Contract."

Seller hereby agrees to indemnify, defend and hold harmless Buyer and its officers, directors and employees from and against any and all claims, demands, damages, costs, penalties and fines arising in connection with any alleged breach by such Seller or its agents of this representation and warranty. Buyer may reject, suspend or cancel any transaction involving a Blocked Person without penalty or payment for the rejected, suspended or cancelled goods or services, and/or withdraw from or terminate the Contract or any other agreement with Seller, in whole or in part, if (i) Seller or its agent has violated the above representation and warranty, or (ii) Buyer has a good faith basis for believing that Seller or its agent intends to violate the above representation and warranty, and Seller, in response to Buyer's request, does not provide without undue delay an adequate and satisfactory assurance of its full compliance with this Article. If Seller, as a part of its services, provides goods that do not conform with this Item, Buyer has the right to demand that Seller replace the nonconforming goods with conforming goods that satisfy the quality, size, volume, and any other identifying characteristics listed in the Contract at no additional charge and on an emergency "rush" basis. Seller will pay all costs, additional fees, penalties, rush payments, and damages for nonconforming services furnished in violation of this Item, including but not limited to any damages incurred as a result of Buyer having to purchase the services from an alternative supplier.

13. ANTI-BRIBERY COMMITMENTS

13.1 Seller affirms that it, and each of its owners, directors, employees and every other person working on its behalf, has not and will not, in connection with the work or transactions contemplated by the Contract or in connection with any other business transactions involving Buyer, give, offer, or promise any money or any other thing of value, directly or indirectly, (i) to any Government Official; (ii) to any political party, official of a political party, or candidate for political office; (iii) to a third party with knowledge or suspicion that all or part of the money or thing of value will be given, offered, or promised to any of the foregoing; or (iv) to any other person or entity, if such payment or transfer would violate the laws of the country in which made or the laws of the Slovak Republic, European Union or the United States. It is the intent of the Parties that no payments or transfers of money or anything of value shall be made which have the purpose or effect of public or commercial bribery, acceptance of or acquiescence in extortion, kickbacks or other

<p>Je úmyslom zmluvných strán, aby žiadne platby alebo prevody peňazí alebo čohokoľvek hodnotného neboli vykonané s úmyslom alebo efektom verejnej alebo komerčnej korupcie, akceptácie alebo tichého súhlasu s vydieraním, úplatku alebo iných nelegálnych alebo nečestných nástrojov na získanie obchodu. Avšak, tento bod nezakazuje poskytovanie obchodných upomienkových darov nepatrnej hodnoty, či poskytnutie štandardného a obvyklého obchodného pohostenia za podmienky, že akýkoľvek takýto upomienkový dar alebo pohostenie sú legálne v štáte, v ktorom sú poskytnuté, sú ponúknuté z legitímneho obchodného dôvodu, odôvodnené danými okolnosťami, a nie sú poskytnuté so žiadnym nečestným alebo korupčným cieľom. Pre účely zmluvy pojem „vládnny úradník“ znamená akéhokoľvek činiteľa alebo zamestnanca (i) akéhokoľvek miestnej, štátnej, regionálnej alebo národnej vlády/správy alebo akéhokoľvek ministerstva/ štátneho alebo správneho orgánu, agentúry alebo ich zástupcu, (ii) spoločnosti úplne alebo čiastočne vlastnenej alebo kontrolovanej vládou, alebo štátnym či správnym orgánom, alebo (iii) verejnej medzinárodnej organizácie, alebo akúkoľvek inú osobu oficiálne konajúcu pre alebo v mene takejto vlády alebo ministerstva, štátneho alebo správneho orgánu, zástupcu, spoločnosti alebo verejnej medzinárodnej organizácie.</p> <p>13.2 Právo implementujúce Dohovor Organizácie pre hospodársku spoluprácu a rozvoj o boji s podplácaním zahraničných verejných činiteľov v medzinárodných obchodných transakciách (“Dohovor OECD”), vrátane protikorupčnej legislatívy Slovenskej republiky a zákona USA o zahraničných korupčných praktikách (ďalej spolu “príslušná protikorupčná legislatíva”), zakazuje priame a nepriame podplácanie a pokus o podplácanie verejných činiteľov. Obe zmluvné strany sú oboznámené s príslušnou protikorupčnou legislatívou, rozumejú jej a súhlasia s jej dodržiavaním a tiež s tým, že nepodniknú žiadne kroky, ktoré by mohli byť porušením alebo by mohli zapríčiniť porušenie príslušnej protikorupčnej legislatívy alebo porušenie práva iných krajín, ktoré zakazuje rovnaký typ správania.</p> <p>13.3 Predávajúci prehlásil a zaručil, a týmto opäť potvrdzuje svoje prehlásenie, že, podľa jeho vedomostí a bez ďalšieho zisťovania, žiadny zamestnanec, štatutárny zástupca, riaditeľ ani priamy alebo nepriamy vlastník predávajúceho, okrem tých, ktorí boli oznámení kupujúcemu nie je vládnym úradníkom, funkcionárom politickej strany ani kandidátom na úrad, či blízkym rodinným príslušníkom takej osoby. V prípade, že počas doby platnosti tejto zmluvy, sa predávajúci dozvie o zmene skutočností uvedených v tomto bode, súhlasí s ich okamžitým zverejnením kupujúcemu.</p> <p>13.4 Predávajúci súhlasí, že na základe požiadavky kupujúceho písomne prehlási, že on, a podľa jeho vedomia ani iná osoba, včítane, ale nie len, každého priameho a nepriameho vlastníka, riaditeľa, štatutárneho zástupcu, zamestnanca, zástupcu a agenta predávajúceho, neposkytla, neponúkla alebo neprislúbila žiadne peniaze, pôžičku, dar, inú platbu alebo akúkoľvek inú hodnotnú vec, priamo alebo nepriamo, vládnemu úradníkovi alebo v jeho prospech, v záujme získania alebo udržania obchodu s alebo pre kupujúceho. Predávajúci ďalej súhlasí, že ak sa dozvie alebo má dôvod domnievať sa, že došlo k akémukoľvek takému konaniu v súvislosti s obchodnými činnosťami kupujúceho, okamžite oznámi kupujúcemu takúto vedomosť alebo domnienku a bude spolupracovať pri prešetrovaní takého konania kupujúcim.</p> <p>13.5 Podmienky uvedené v tomto bode môže kupujúci poskytnúť štátnym a správnym orgánom alebo iným osobám s legitímnym nárokom na sprístupnenie týchto údajov.</p>	<p>unlawful or improper means of obtaining business. This Item shall not, however, prohibit the giving of business mementos of nominal value, or provision of normal and customary business entertainment, provided that any such business memento or entertainment is lawful in the country in which it is provided, offered for a legitimate business purposes, reasonable under the circumstances, and not provided for any improper or corrupt purpose. For the purposes of the Contract, “Government Official” means any officer or employee of (i) any local, state, provincial, or national government or any department, agency or instrumentality thereof, (ii) wholly or partially state/government-owned or state/government-controlled corporation, or (iii) public international organization, or any other person acting in an official capacity for or on behalf of any such government, department, agency, instrumentality, corporation or public international organization.</p> <p>13.2 Laws implementing the Organization for Economic Co-operation and Development Convention on Combating Bribery of Foreign Public Officials in International Business Transactions (the “OECD Anti-bribery Convention”), including the anti-bribery laws of the Slovak Republic and the U.S. Foreign Corrupt Practices Act (collectively the “applicable anti-bribery legislation”), prohibit direct and indirect bribery and attempted bribery of public officials. Both parties are familiar with, understand, and agree to comply with the applicable anti-bribery legislation and to take no action that might be or cause a violation of the applicable anti-bribery legislation or a violation of the laws of other countries that prohibit the same type of conduct.</p> <p>13.3 Seller has represented and warranted, and hereby reaffirms its representation and warranty, that, to its knowledge and without further investigation, no employee, officer, director, or direct or indirect owner of Seller, other than those disclosed to Buyer, is a Government Official, political party official or candidate for political office, or an immediate family member of such an individual. In the event that, during the term of the Contract, Seller becomes aware of a change in the information contained in this Item, Seller agrees to make immediate disclosure to Buyer.</p> <p>13.4 Seller agrees that it will, at the request of Buyer, certify that it has not, and that, to its knowledge, no other person, including, but not limited to, every direct and indirect owner, director, officer, employee, representative, and agent of Seller, has given, offered, or promised any money, loan, gift, donation, other payment, or any other thing of value, directly or indirectly, to or for the benefit of any Government Official in order to obtain or retain business with or for Buyer. Seller further agrees that, should it learn of or have reason to suspect that any such conduct has occurred in connection with Buyer’s business, it will immediately advise Buyer of such knowledge or suspicion and cooperate with any investigation by Buyer of the conduct.</p> <p>13.5 The terms of this Article may be disclosed by Buyer to government agencies and other persons with a legitimate need for such information.</p>
--	--

<p>13.6 Bez ohľadu na akékoľvek ustanovenia o ukončení alebo odstúpení od zmluvy obsiahnuté v zmluve, kupujúci môže okamžite odstúpiť od zmluvy bez sankcií, ak (i) predávajúci podstatným spôsobom porušil akúkoľvek podmienku uvedenú v tomto bode alebo (ii) existujú okolnosti, na základe ktorých kupujúci v dobrej viere verí, že</p> <p>(a) predávajúci sa zapojil do nelegálneho konania alebo neetických obchodných praktík, či už v súvislosti s plnením zmluvy alebo inak, alebo</p> <p>(b) predávajúci alebo ktokoľvek konajúci v jeho mene, vrátane ktoréhokoľvek z jeho vlastníkov, riaditeľov, štatutárnych zástupcov zamestnancov, agentov, predajcov, zástupcov, subdodávateľov alebo tretích osôb konajúcich v jeho mene, má v úmysle porušiť tento článok alebo sa zapojiť do nelegálneho konania alebo neetických obchodných praktík v súvislosti so zmluvou,</p> <p>a predávajúci, v odpovedi na výzvu kupujúceho, neposkytne bez zbytočného odkladu primerané a uspokojivé uistenie, že koná plne v súlade s týmto bodom. V prípade takého odstúpenia (i) všetky ďalšie existujúce zmluvné záväzky môžu byť kupujúcim zrušené a (ii) všetky ponuky nevybavené v čase ukončenia zmluvy budú považované za zrušené.</p> <p>13.7 Vzťah, vytvorený zmluvou je taký, že predávajúci je nezávislý a s výnimkou toho, čo môže byť špecificky uvedené v zmluve, ani predávajúci, ani žiadny z jeho vlastníkov, riaditeľov, štatutárnych zástupcov, zamestnancov, agentov, predajcov, zástupcov, subdodávateľov alebo akýchkoľvek tretích osôb konajúcich v jeho mene nebude mať žiadne právo alebo poverenie</p> <ul style="list-style-type: none"> - vystupovať ako zamestnanec alebo agent kupujúceho; - uzavrieť obchod v mene alebo na účet kupujúceho; - dávať akékoľvek platby, návrhy, sľuby, záruky, garancie, záruky alebo prehlásenia v zastúpení alebo v mene kupujúceho; - prevziať alebo vytvárať akékoľvek záväzky akéhokoľvek druhu, výslovné alebo naznačené, v zastúpení kupujúceho; - vstupovať do zmluvných vzťahov alebo záväzkov v mene kupujúceho; - zaväzovať kupujúceho v akomkoľvek ohľade; alebo - zastupovať kupujúceho akýmkoľvek spôsobom inak, ako je uvedené v zmluve. <p>13.8 Predávajúci, bez predchádzajúceho písomného súhlasu kupujúceho, nepoužije ani najmä akúkoľvek tretiu stranu, jednotlivca alebo spoločnosť, aby konala v mene kupujúceho v súvislosti s plnením zmluvy predávajúcim.</p>	<p>13.6 Notwithstanding any termination/withdrawal provisions of the Contract, Buyer may withdraw from the Contract immediately without penalty, if (i) Seller has materially breached any of the terms and conditions in this Article, or (ii) the circumstances exist causing Buyer to have a good faith belief that</p> <p>(a) Seller has engaged in illegal conduct or unethical business practices, whether in connection with performance of the Contract or otherwise, or</p> <p>(b) Seller or anyone working on behalf of Seller, including any of its owners, directors, officers, employees, agents, salesmen, representatives, sub-sellers, or any other third parties acting on its behalf, intends to violate this Article or engage in illegal conduct or unethical business practices in connection with the Contract,</p> <p>and Seller, in response to Buyer's request, does not provide without undue delay an adequate and satisfactory assurance of its full compliance with this Item. In the event of such withdrawal, (i) all other existing contractual obligations may be declared null and void by Buyer, and (ii) all offers outstanding at the time of termination shall be deemed rescinded.</p> <p>13.7 The relationship created by the Contract is that of independent seller, and, except as may be specifically provided in the Contract, neither the Seller nor any of its owners, directors, officers, employees, agents, salesmen, representatives, sub-sellers, or any other third parties acting on its behalf shall have any right or authority to</p> <ul style="list-style-type: none"> - hold itself out as an employee or agent of Buyer; - conduct any business in the name of or for the account of Buyer; - make any payments, proposals, promises, warranties, guarantees or representations on behalf of or in the name of Buyer; - assume or create any obligation of any kind, express or implied, on behalf of Buyer; - enter into contracts or commitments in the name of Buyer; - bind Buyer in any respect whatsoever; or - represent Buyer in any way other than as provided in the Contract. <p>13.8 Seller shall not utilize or employ any third party, individual or entity to act on Buyer's behalf in connection with Seller's performance under the Contract, without the express prior written approval of Buyer.</p>
<p>14. POVINNOSTI PREDÁVAJÚCEHO</p> <p>14.1 Počas doby trvania zmluvy je predávajúci povinný oznámiť kupujúcemu zmeny týkajúce sa obchodného mena, sídla, miesta podnikania, štatutárnych orgánov vrátane spôsobu ich zastupovania voči tretím osobám, predmetu činnosti, ak súvisí so zmluvou, začatie exekučného konania na majetok predávajúceho a začatie akéhokoľvek konania podľa aplikovateľnej legislatívy upravujúcej konkurz alebo obdobné konanie.</p> <p>14.2 V prípade, ak je v súvislosti s plnením zmluvy nevyhnutý vstup zamestnancov predávajúceho alebo jeho subdodávateľov do priestorov alebo objektov kupujúceho za účelom vykonávania činnosti (napr. pozorovania, testovania, montáže), predávajúci je povinný o tejto skutočnosti vopred informovať kupujúceho. Predávajúci je v tomto prípade povinný riadne oboznámiť svojich zamestnancov s platnou internou dokumentáciou kupujúceho pre externé subjekty a zabezpečiť jej dodržiavanie pri výkone činností u kupujúceho, pričom oboznámenie zamestnancov musí byť zdokumentované tak, aby bolo na žiadosť</p>	<p>14. SELLER'S OBLIGATIONS</p> <p>14.1 During the term of the Contract, the Seller is obliged to inform the Customer about changes concerning commercial name, registered site, place of business, statutory bodies, including the manner of their representation against third persons, subject of business activity if related to the Work under the Contract, initiation of execution proceeding on the Seller's property and initiation of any proceeding according to the applicable legislation governing the bankruptcy or any similar proceeding.</p> <p>14.2 If, in connection with execution of the Contract, entry of the Seller's employees or the employees of the Seller's subcontractors into the premises or facilities of the Buyer shall be necessary for the purpose of performing activities related thereto (e. g. monitoring, testing, assembly), the Seller shall notify the Buyer of such a fact in advance. In such a case, the Seller shall duly familiarize its employees with the valid internal documentation of the Buyer for external subjects and provide for observance thereof while performing activities at the Buyer, whereas such familiarization must be documented in such a way so that it could be provable when requested by the</p>

<p>kupujúceho preukázateľné. Zároveň sa predávajúci zaväzuje zabezpečiť dodržiavanie interných predpisov kupujúceho aj jeho subdodávateľmi vstupujúcimi do priestorov alebo objektov kupujúceho v súvislosti s plnením zmluvy. Platná dokumentácia kupujúceho pre externé subjekty je predávajúcemu a jeho subdodávateľom dostupná po registrácii predávajúceho v informačnom systéme SteelTrack, na web stránke kupujúceho: www.usske.sk. Registrácia predávajúceho je povinná. Kupujúci si vyhradzuje právo meniť umiestnenie platnej dokumentácie pre externé subjekty, ako aj rozsah a spôsob jej ochrany. Takéto zmeny kupujúci oznámi predávajúcemu písomne a predávajúci sa zaväzuje ich rešpektovať.</p> <p>14.3 Ak za účelom plnenia predmetu zmluvy je potrebný vstup osobných, nákladných a iných účelových motorových vozidiel predávajúceho na územie kupujúceho, predávajúci je povinný oboznámiť svojich zamestnancov so zákazom prepravy tretích osôb (vrátane maloletých a mladistvých) v týchto motorových vozidlách. Vodičom motorových vozidiel vrátane osádky vozidla sa zakazuje požívať alkoholické nápoje a iné návykové látky a vnášať ich na územie a do priestorov kupujúceho. Vozidlá predávajúceho alebo jeho subdodávateľov nebudú vpustené na územie kupujúceho bez povinnej výbavy osádky: ochranná prilba, ochranné okuliare, pracovné rukavice, pracovný odev (montérky), pracovná obuv. Pred vstupom do objektov kupujúceho musí mať osádka povinnú výbavu oblečenú, obutú a použitú. Motorové vozidlá s výklopnou korbou musia mať v kabíne nainštalovaný funkčný zvukový a svetelný indikátor vyklopenia korby. V prípade porušenia týchto zákazov a povinností nebude vozidlám umožnený vjazd na územie kupujúceho alebo budú z územia kupujúceho vykázané. Takéto konanie kupujúceho sa nepovažuje za jeho omeškanie. Dodržiavanie týchto zákazov a povinností je predávajúci povinný zmluvne zabezpečiť aj u svojich subdodávateľov.</p> <p>14.4 Ak predávajúci vstupuje na územie kupujúceho, alebo zabezpečuje dodávku prostredníctvom prepravnej firmy, je povinný preukázať platné poistenie proti škodám spôsobeným zamestnancom pri práci a poistenie proti škodám spôsobeným prevádzkou motorových vozidiel.</p> <p>14.5 V korešpondencii, vo faktúrach, na zasielacích, baliacich, nákladných a dodacích listoch, návestiach a iných sprievodných dokladoch je predávajúci povinný uvádzať číslo obchodného prípadu. Súčasne je povinný toto číslo uvádzať na vonkajšej strane obalov.</p> <p>14.6 Predávajúci nesmie previesť na tretiu osobu žiadne povinnosti vyplývajúce zo zmluvy bez predchádzajúceho písomného súhlasu kupujúceho.</p> <p>14.7 Predávajúci prehlasuje, že podnikateľskú činnosť vykonáva etickým spôsobom a v celom rozsahu v súlade s príslušnými právnymi predpismi, najmä, ale nie len, právnymi predpismi zakazujúcimi nelegálnu prácu a nelegálne zamestnávanie. V prípade, ak Predávajúci poruší právne predpisy zakazujúce nelegálnu prácu a/alebo nelegálne zamestnávanie a/alebo iné právne predpisy a následne príslušný orgán štátnej správy uloží Kupujúcemu sankciu z titulu tohto porušenia Predávajúcim, Predávajúci sa zaväzuje vyrubenú sankciu titulom náhrady škody uhradiť Kupujúcemu v plnej výške do desiatich (10) dní od doručenia jej vyúčtovania Predávajúcemu.</p> <p>15. UKONČENIE ZMLUVY</p> <p>15.1 Platnosť zmluvy zaniká:</p> <ol style="list-style-type: none">dodaním zariadenia a splnením súvisiacich zmluvných povinností zmluvných strán, alebopísomnou dohodou zmluvných strán, alebopísomným odstúpením od zmluvy podľa bodov 15.2 až 15.5 OPINZ. <p>15.2 Ktorákoľvek strana má právo odstúpiť od zmluvy v nasledovných prípadoch:</p>	<p>Buyer. At the same time, the Seller hereby also undertakes to provide for observance of the internal regulations of the Buyer by the Seller's subcontractors entering the Buyer's premises or facilities in connection with execution of the Contract. The valid documentation of the Buyer for external subjects is available upon registration of the Seller in the information system SteelTrack on the Buyer's web-side: www.usske.sk. The registration of the Seller is obligatory. The Buyer hereby reserves its right to change placement of the valid documentation for external subjects, and also the extent and ways of protection thereof. The Seller shall be notified of such changes by the Buyer in written, while the Seller undertakes to respect them.</p> <p>14.3 If for the purpose of execution of the Contract entry of passenger vehicles, lorries and other utility vehicles of the Seller into the area of the Buyer is necessary, the Seller shall familiarize its employees with the ban on transportation of third persons (including minors and juveniles) in such motor vehicles. Motor vehicle drivers including vehicle crew are prohibited to use alcoholic beverages and other habit-forming substances and bring them into Buyer's area and premises. Motor vehicles of the Seller or its subcontractors shall not be allowed to enter the Buyer's area without the compulsory equipment of the crew: hard hat, protective gloves, protective goggles, protective clothes (overalls), and safety boots. Before entering the Buyer's premises, the crew must have the compulsory equipment on; if not, such a crew shall be ordered out of the Buyer's area. Motor vehicles with self-skipping bodies must be equipped with functional acoustical and light indicators of body skip to be located in the cabin. In case of breach of these prohibitions and obligations, the motor vehicles will not be allowed to enter the Buyer's area or they will be ordered to leave the Buyer's area. Such Buyer's acting is not regarded as his delay. The Seller is obliged to stipulate the adherence to these prohibitions and obligations also with its subcontractors.</p> <p>14.4 If the Seller enters the area of the Buyer, or if the delivery of the Equipment is performed through a carrier, the Seller shall be required to present proof of valid insurance policy covering damages caused by the employees while performing work and damages caused by operation of motor vehicles.</p> <p>14.5 The Seller shall state the business transaction number in correspondence, invoices, loading and delivery notes, packing lists, waybills, advices and other accompanying documents. At the same time the Seller shall state this number on the outer side of packages.</p> <p>14.6 The Seller shall not transfer any obligations arising from the Contract to the third party without previous written Buyer's consent.</p> <p>14.7 The Seller declares that the Seller pursues its business activities in an ethical manner and to the full extent in accordance with applicable legislation, in particular, but without limitation to, legislation prohibiting undeclared work and illegal employment. In the case that the Seller violates legislation prohibiting undeclared work and/or illegal employment and/or other legislation and thereafter the competent state administration authority levies a sanction on the Buyer due to such violation by the Seller, the Seller shall reimburse the Buyer for the levied sanction by reason of damage indemnification in the full amount within ten (10) days from delivery of its bill to the Seller.</p> <p>15. TERMINATION OF THE CONTRACT</p> <p>15.1 The validity of the Contract expires upon:</p> <ol style="list-style-type: none">delivery of Equipment and completion of related contractual obligations of the Parties, orwritten agreement of the Parties, orwritten withdrawal from the Contract according to items 15.2 to 15.5 of OPINZ. <p>15.2 Any Party may withdraw from the Contract in the following cases:</p>
---	---

<p>a) druhá strana poruší zákonné povinnosti alebo povinnosti ustanovené zmluvou alebo OPINZ nie podstatným spôsobom a napriek písomnému upozorneniu nevykoná nápravu v primeranej lehote stanovenej neporušujúcou stranou,</p> <p>b) druhá strana opakovane poruší zákonné povinnosti alebo povinnosti ustanovené zmluvou alebo OPINZ,</p> <p>c) druhá strana poruší zákonné povinnosti alebo povinnosti ustanovené zmluvou alebo OPINZ podstatným spôsobom, pričom za podstatné porušenie sa považuje najmä porušenie takto výslovne definované v zmluve alebo OPINZ,</p> <p>d) výslovne definovaných v zmluve alebo OPINZ.</p> <p>15.3 Kupujúci má právo odstúpiť od zmluvy v prípade, ak predávajúci koná akýmkoľvek spôsobom v rozpore so zásadami poctivého obchodného styku, dopustí sa nekalo-súťažného konania, koná v rozpore s právnymi predpismi na ochranu hospodárskej súťaže alebo svojim konaním poškodzuje dobré meno a oprávnené záujmy kupujúceho alebo predávajúci poruší zákaz nelegálnej práce a/alebo nelegálneho zamestnávania.</p> <p>15.4 Kupujúci môže odstúpiť od zmluvy alebo jej časti aj bez uvedenia dôvodu a zaväzuje sa uhradiť predávajúcemu odstupné vo výške 20% z kúpnej ceny nedodaného zariadenia.</p> <p>15.5 Kupujúci môže odstúpiť od zmluvy aj v prípade, že predávajúci mešká s dodávkou zariadenia dlhšie ako tridsať (30) dní, čo sa považuje za podstatné porušenie zmluvy.</p> <p>15.6 Odstúpenie od zmluvy je účinné dňom doručenia oznámenia o odstúpení druhej strane.</p> <p>16. ROZHODNÉ PRÁVO A RIEŠENIE SPOROV</p> <p>16.1 Právne vzťahy vzniknuté zo zmluvy, neupravené zmluvou, ako aj mimozmluvné nároky vzniknuté v súvislosti so zmluvou sa v celom rozsahu spravujú právom SR bez ohľadu na iné princípy jeho kolízneho práva. Použitie Dohovoru OSN o zmluvách o medzinárodnej kúpe tovaru je týmto výslovne vylúčené.</p> <p>16.2 Zmluvné strany sa dohodli, že súdy SR majú výlučnú právomoc na riešenie všetkých sporov vzniknutých zo zmluvy alebo v súvislosti s ňou, včítane, bez obmedzenia, sporov o platnosť, výklad a zrušenie zmluvy a akýkoľvek spor, ktorý zmluvné strany nevyriešia dohodou, bude predložený na rozhodnutie:</p> <p>a) Okresnému súdu Košice II, ako miestne príslušnému súdu objednávateľa v SR, ak predávajúci má bydlisko alebo sídlo mimo SR, alebo</p> <p>b) vecne a miestne príslušnému súdu SR, ak predávajúci má bydlisko alebo sídlo v SR.</p> <p>16.3 Strany sa výslovne dohodli, že každá písomnosť, týkajúca sa alebo súvisiaca so zmluvou, odoslaná doporučené poštou alebo inou doručovacou službou sa zasiela na adresu sídla (právnická osoba) alebo miesta podnikania (fyzická osoba – podnikateľ) uvedenú v obchodnom alebo inom registri, v ktorom je strana zapísaná, pokiaľ v zmluve nie je uvedené inak a považuje sa za doručení (i) piaty deň odo dňa jej odoslania, alebo (ii) dňom skutočného doručenia, ak k doručeniu došlo pred piatym dňom odo dňa jej odoslania.</p> <p>17. PLATNOSŤ OPINZ</p> <p>17.1 OPINZ sú nedeliteľnou súčasťou zmluvy a sú pre zmluvné strany záväznú.</p> <p>17.2 Meniť a dopĺňať OPINZ je možné výlučne na základe dohody zmluvných strán, vo forme ustanovení zmluvy alebo dodatku k zmluve, ktorej súčasťou sú OPINZ.</p> <p>17.3 Tieto OPINZ platia výlučne. Odchyľujúce sa obchodné podmienky predávajúceho nie sú platné,</p>	<p>a) the other Party breaches legal obligations or obligations set forth in the Contract or OPINZ in a non-material way, and despite written notification thereof, does not cure such breach within the adequate period set by the non-violating Party,</p> <p>b) the other Party repeatedly breaches legal obligations, or obligations set forth in the Contract or OPINZ,</p> <p>c) the other Party breaches legal obligations, or obligations set forth in the Contract or OPINZ in a material way; material breach is considered mainly the breach expressly defined as material in the Contract or OPINZ,</p> <p>d) as expressly specified in the Contract or OPINZ.</p> <p>15.3 The Buyer may also withdraw from the Contract if the Seller, in any manner, acts out of accord with principles of fair business practices, commits unfair competition practices, acts out of accord with legislation for protection of competition or the Seller by its acts impairs the goodwill and legitimate interests of the Buyer or the Seller violate the prohibition of illegal work and/or illegal employment.</p> <p>15.4 The Buyer is entitled to terminate, in whole or in part, the Contract without stating a reason and agrees to pay to the Seller a termination fee in the amount of 20 % of the Purchase Price of the undelivered Equipment.</p> <p>15.5 The Buyer shall be entitled to terminate the Contract if the Seller is in delay with delivery of the Equipment for more than thirty (30) days, which is considered a material breach of Contract.</p> <p>15.6 The termination is effective on the day of the termination notice delivery to the other Party.</p> <p>16. GOVERNING LAW AND DISPUTES RESOLUTION</p> <p>16.1 Legal relations arising out of the Contract, not treated herein, as well as all out-of-agreement claims arising in connection with the Contract are fully governed by the law of the SR, without respect to its other conflict of law principles. Application of UN Convention on Contracts for the International Sale of Goods is hereby explicitly excluded.</p> <p>16.2 The Parties have agreed that the courts of the SR have exclusive jurisdiction over the resolution of all disputes arising out of or in connection with the Contract, including, without limitation, disputes over the validity, interpretation or termination of the Contract, and any dispute, not resolved by the agreement of the Parties, shall be submitted for decision to:</p> <p>a) the District Court Kosice II, as the locally competent court of Customer in the SR, if Seller has its home address or seat outside the SR, or</p> <p>b) the materially and locally competent court in the SR, if the Seller has its home address or seat in the SR.</p> <p>16.3 The Parties expressly agreed that any written document related to or connected with the Contract sent by postal office or other courier service as a registered mail, shall be addressed, unless otherwise stated in the Contract, at the registered office address (legal entity) or at the place of business address (natural person - businessman) presented in the company register or in other register with which the party was registered, and shall be considered to be delivered (i) on the fifth day after the day of its dispatch or (ii) on the day when it really was delivered, if delivery takes place before the fifth day after its dispatch.</p> <p>17. VALIDITY OF THE OPINZ</p> <p>17.1 OPINZ are integral part of the Contract and are binding for the both Parties.</p> <p>17.2 The OPINZ can only be amended and changed upon agreement of the Parties in the form of the Contract provisions or amendment to the Contract, to which the OPINZ represent an integral part.</p> <p>17.3 This OPINZ shall apply on exclusive basis. Commercial terms of the Seller shall not apply, even</p>
---	---

<p>aj keď kupujúcemu oznámil svoje vlastné, odlišné obchodné podmienky, alebo ak sú tieto podmienky vytlačené na písomnostiach predávajúceho, predovšetkým na potvrdeniach objednávok, pokiaľ takéto uplatnenie takýchto obchodných podmienok nie je zmluvnými stranami výslovne dohodnuté.</p> <p>17.4 OPINZ sú vyhotovené v slovensko-anglickej verzii. Rozhodujúci je text OPINZ v takej jazykovej verzii, v akej je vyhotovená zmluva alebo ktorý je rozhodujúci pre zmluvu.</p> <p>17.5 OPINZ nadobúdajú platnosť prvým dňom nasledujúcim po elektronickom schválení aktuálneho znenia OPINZ predávajúcim vo web. aplikácii kupujúceho – Modul: E-contractual na internetovej adrese kupujúceho: http://www.usske.sk/app (ďalej len „web. aplikácia“) a od tohto dňa sa aplikujú v plnom rozsahu na všetky zmluvy obsahujúce odvolávku na tieto OPINZ.</p> <p>17.6 Predávajúci elektronickým schválením OPINZ v zmysle bodu 17.5 OPINZ zároveň potvrdzuje, že sa oboznámil s obsahom OPINZ a v plnom rozsahu ich akceptuje.</p> <p>17.7 Platnosť OPINZ zaniká:</p> <p>a) dňom schválenia nového vydania OPINZ kupujúceho predávajúcim vo web. aplikácii kupujúceho, alebo</p> <p>b) uplynutím tridsiatich (30) dní odo dňa zverejnenia nového vydania OPINZ vo web. aplikácii kupujúceho,</p> <p>a to podľa toho, ktorá skutočnosť nastane skôr.</p> <p>Kupujúci informuje predávajúceho o vydaní nového vydania OPINZ prostredníctvom e-mailu. Kupujúci si zároveň vyhradzuje právo kedykoľvek vydať a zverejniť nové vydanie OPINZ vo web. aplikácii kupujúceho.</p> <p>17.8 Pokiaľ sa zmluvné strany nedohodnú inak, OPINZ, ktorých platnosť zanikla podľa bodu 17.7 OPINZ, sa naďalej vzťahujú na všetky zmluvy, ktoré sa na ne odvolávajú, a to až do doby ich úplného ukončenia.</p>	<p>though the Seller announced to the Buyer its own, differing commercial terms or if such commercial terms are printed on Seller's documents, especially on order confirmation forms, unless application of such commercial terms is expressly agreed by the Parties.</p> <p>17.4 OPINZ are prepared in Slovak-English version. OPINZ shall prevail in that language version in which the Contract is prepared or which is decisive for Contract.</p> <p>17.5 OPINZ shall become valid on the first day following electronic approval of actual wording of OPINZ by the Seller in the Buyer's web application – Modul: E-contractual at Buyer's Internet address: http://www.usske.sk/app (the "Web Application") and, as of such date, the OPINZ shall apply in full extent to all contracts containing reference to these OPINZ.</p> <p>17.6 Upon electronic approval of OPINZ pursuant to item 17.5 of OPINZ, the Seller confirms to have become familiar with and accepted in full extent the contents of OPINZ.</p> <p>17.7 OPINZ shall be terminated:</p> <p>a) upon approval of a new issue of the Buyer's OPINZ by Seller in the Buyer's Web Application; or</p> <p>b) upon expiry of thirty (30) days from publication of a new issue of the OPINZ in the Buyer's Web Application, whichever occurs earlier.</p> <p>The Seller shall be informed of publication of a new issue of OPINZ by Buyer by way of an e-mail message. At the same time, the Buyer reserves the right to issue and publish new issue of OPINZ in the Buyer's Web Application at any time.</p> <p>17.8 Unless the Parties agree otherwise, OPINZ terminated pursuant to item 17.7 of OPINZ shall continue to apply to all Contracts referring thereto until such Contract is completed in full extent.</p>
---	--